



ILIRI NA OTOKU BRAČU



 ILIRI NA
OTOKU
BRAČU

Pogled na temu iz perspektive učenika OŠ Pučišća

Izdavač: OŠ Pučišća
Za izdavača: Dr. sc. Lucija Puljak
Tekst : Projekt učenika i učitelja OŠ Pučišća
Mentori: Siniša Lučić Lavčević, Ana Marčić,
Davor Đorđević i Lada Kuzmanić Runje
Fotografije: Fotoradionica učenika OŠ Pučišća pod
vodstvom Hrvatskog fotosaveza
Mentori: Zlata Medak i Predrag Bosnar
Recenzenti: akademik Petar Šimunović,
dr. sc. Vedran Barbarić
Urednica izdanja: dr. sc. Lucija puljak
Grafička urednica: Nikolina Sirovica
Papir: 170gr mat kunstdruck
Naklada: 500 kom

Knjiga je nastala
u suradnji:



.....

Ova je knjiga nastala kao posljedica interdisciplinarnoga školskog projekta Osnovne škole Pučišća. Projekt je započeo 2009. godine i trajao je do 2012. Razvijao se i rastao sukladno entuzijazmu i mogućnostima projektnoga tima te učeničkim i istraživačkim otkrićima. Udubivši se u temu, svi članovi projektnoga tima shvatili su koliko im je bliska daleka prošlost zavičaja. I kako se život na otoku gotovo da i nije mijenjao tisućljećima. I kako je ono što je trajalo tisućljećima naglo promijenjeno tek posljednjih 50 godina. I kako svaki kamen u krajoliku, na otoku kamena, ima svoju svrhu i svoju priču. I kako će malo toga ostati, ako se svijest o vrijednosti baštine, i o potrebi održivoga gospodarenja onim što smo dobili u nasljeđe, ne usiječe duboko u osjećaje i uspomene najmlađih (na kojima svijet ostaje).

Projektni tim, koji je istraživao temu Iliri na otoku Braču, čini velika skupina učenika. Projektna ideja rodila se u Područnoj školi Gornji Humac. Učitelj i njegovi učenici željeli su upoznati ilirske povijesne tragove u krajoliku svoga zavičaja (okolice Gornjega Humca) jer ih je tu najviše. Svi učenici te male područne škole (od 1. do 4. razreda) sudjelovali su u projektu. Gotovo dvije školske godine svoje su nastavne i izvannastavne aktivnosti povezivali s neposrednom stvarnošću i životom okolnoga stanovništva u dalekoj prošlosti otoka Brača. Tako udubljeni u projektnu temu stekli su mnoge spoznaje o zavičaju. Svojim su zaključcima o pretpostavljenom načinu života starih Ilira značajno pridonijeli kvaliteti projektnih rezultata. Voditelj istraživanja u PŠ Gornji Humac bio je učitelj Siniša Lučić Lavčević. U projekt su bili uključeni i učenici od 5. do 8. razreda iz matične škole u Pučišćima (nekoliko naraštaja) i njihovi voditelji: Ana Marčić, Davor Đorđević i Lada Kuzmanić Runje. Projektne aktivnosti u matičnoj školi ostvarivale su se kroz nastavu Povijesti, Zemljopisa i Likovne kulture.

Područje učeničkih terenskih istraživanja u najvećoj je mjeri bio teritorij Općine Pučišća. Projekt nije imao pretenzije obuhvatiti cjelovitu ilirsku "ostavštinu" na Braču, nego navesti učenike na razmišljanje i zaključivanje utemeljeno na istraživačkom iskustvu s nekoliko povijesnih lokacija. Udubljivanje u temu i istraživanja u najbližoj okolini snažno je zaokupilo učeničku maštu. Navelo ih je na razmišljanje o uvjetima života svojih "praotaca" u davnoj prošlosti, pokrenulo osjećaje i želju da pridonese javnoj promociji bogate bračke povijesne i prirodne baštine te zaštiti povijesnih tragova u krajoliku. Osobit doprinos projektu dali su mentori iz Hrvatskoga fotosaveza, Zlata Medak i Predrag Bosnar. Uz njihovo su vodstvo nastale učeničke fotografije koje su dale život, živost i vjerojatno najveću vrijednost ovoj knjizi.

Ravnateljica škole dr. sc. Lucija Puljak predvodila je projektni tim.

- This book is the result of an interdisciplinary school project of Pučišća elementary school. The project started in 2009. It evolved and grew along with the enthusiasm and capabilities of the project team and the pupils' "research findings". After immersing into the topic, all members of the project team realized that the past of their homeland had been close to them. And that life on the island went on almost unchanged for millennia. And what lasted for thousands of years, suddenly changed in the last 50 years. And if awareness of the value of heritage and the need for sustainable management of our inheritance does not get deeply embedded into the feelings and memories of the youngest, little will remain.
- The project team consists of a large group of students. The project idea was born in the District school of Gornji Humac. All students of the combined department, 1st to 4th graders, participated in the project. They linked their curricular and extra-curricular activities with the project topic for almost two school years, and gained a lot of knowledge about their homeland. Their conclusions on the assumed way of life of the ancient Illyrians significantly contributed to the quality of project results.



Teacher Siniša Lučić Lavčević was Head of research in DS Gornji Humac. The project also involved students from 5th to 8th grades from the main school in Pučišća and their leaders: Ana Marčić, Davor Đorđević and Lada Kuzmanić Runje. Project activities in the main school were realized through the classes of History, Geography and Arts.

Outstanding contribution to the project was provided by mentors from the Croatian Photographic Union, Zlata Medak and Predrag Bosnar. Under their leadership, students created photos that gave life and vibrancy to this book.

The entire project team was led by the school principal, Lucija Puljak, PhD.

- Ce livre est l'aboutissement d'un projet scolaire interdisciplinaire du collège de Pučišća. Le projet a débuté en 2009. Il a évolué et s'est développé grâce à l'enthousiasme et aux capacités de l'équipe de projet, ainsi qu'aux «résultats des recherches» des élèves. Après immersion dans le sujet, tous les membres de l'équipe de projet se sont rendu compte que le passé de leur pays était proche d'eux et que la vie sur l'île a été presque inchangée pendant des millénaires. Ce qui a duré des milliers d'années, tout à coup a changé au cours des 50 dernières années. Et si la conscience de la valeur du patrimoine et de la nécessité d'une gestion durable de notre patrimoine ne sont pas profondément ancrés dans les sentiments et les souvenirs des plus jeunes, peu demeurera pour la postérité.

- L'équipe de projet était composée d'un groupe d'étudiants de différents âges. L'idée du projet est née dans le district scolaire du village de Gornji Humac. Tous les étudiants du département ont été intégrés, du 1re à 4e niveau, et ont participé au projet. Ils ont lié leurs activités scolaires et extra-scolaires au thème du projet pendant deux années scolaires, et ont ainsi acquis d'importantes connaissances sur leur pays natal. Leurs conclusions sur la façon supposée, dont ont vécu des anciens Illyriens, ont considérablement contribué à la qualité des résultats du projet.

Le responsable de la recherche du district scolaire à Gornji Humac était le professeur Siniša Lučić Lavčević. Le projet a également impliqué les élèves de la 5e à la 8e classe de l'école principale de Pučišća et leurs dirigeants: Ana Marčić, Davor Djordjevic et Lada Kuzmanić Runje. Les activités du projet dans l'école principale ont été réalisées à travers les classes d'histoire, de géographie et des arts.

Une contribution exceptionnelle à ce projet a été fournie par les dirigeants de l'Union photographique croate: Zlata Medak et Predrag Bosnar. Sous leur direction les étudiants ont réalisé les photographies qui ont donné vie et dynamisme à ce livre.

Toute l'équipe de projet a été dirigée par le directeur des écoles et collèges, le Docteur Lucija Puljak.

SADRŽAJ

1. UVOD.....	8
2. ILIRI NA BALKANSKOM POLUOTOKU.....	12
3. SMJEŠTAJ ILIRA NA BRAČU.....	16
4. ILIRSKI OBREDI I VJEROVANJA.....	22
4.1. VJEROVANJA.....	23
4.2. OBREDI.....	24
5. ILIRSKE GOMILE.....	26
5.1. GOMILA KOD SV. MIHOVILA.....	26
5.2. ILIRSKE VODE NA LOKALITETU LOKVE.....	32
5.3. GOMILA NA BRKATI.....	38
5.4. GOMILA ZAGLOGOVICU.....	42
5.5. GOMILA NA KLINJE GLOVE.....	44
6. ILIRSKE GRADINE.....	46
6.1. GRADINA MOLO GRAČIŠĆE.....	49
6.2. GRADINA RAT.....	50
6.3. GRADINA HUM.....	54
6.4. GRADINA GRAČIŠĆE.....	58
7. ILIRSKE NASTAMBE.....	60
8. SVAKODNEVNI ŽIVOT STARIH ILIRA.....	64
8.1. PREDMETI SVAKIDAŠNJE UPOTREBE.....	70
8.2. ODJEĆA.....	72
9. ZAKLJUČAK.....	74

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION.....	9
2. ILLYRIANS ON THE BALKAN PENINSULA.....	12
3. LOCATION OF ILLYRIAN SETTLEMENTS ON BRAČ.....	17
4. ILLYRIAN RITUALS AND BELIEFS.....	23
4.1. BELIEFS.....	23
4.2. RITUALS.....	24
5. ILLYRIAN TUMULI.....	28
5.1. TUMULUS AT "SV. MIHOVIL".....	28
5.2. ILLYRIAN WATERS ON "LOKVE" SITE.....	32
5.3. TUMULUS AT "BRKATA".....	39
5.4. TUMULUS AT "ZAGLOGOVICU".....	43
5.5. TUMULUS AT "KLINJE GLOVE".....	45
6. ILLYRIAN HILL-FORTS.....	47
6.1. HILL-FORT OF "MOLO GRAČIŠĆE".....	49
6.2. HILL-FORT OF "RAT".....	51
6.3. HILL-FORT OF "HUM".....	54
6.4. HILL-FORT OF "GRAČIŠĆE".....	59
7. ILLYRIAN DWELLINGS.....	62
8. EVERYDAY LIFE OF ANCIENT ILLYRIANS.....	67
8.1. OBJECTS OF EVERYDAY USE.....	71
8.2. CLOTHING.....	73
9. CONCLUSION.....	75

SOMMAIRE

1. INTRODUCTION.....	11
2. LES ILLYRIENS DANS LA PENINSULE BALKANIQUE.....	15
3. LES HAMEAUX DES ILLYRIENS SUR L'ILE.....	19
4. LES RITUELS ET LES CROYANCES ILLYRIENNES.....	23
4.1. LES CROYANCES.....	23
4.2. LES RITUELS.....	24
5. LES TUMULUS DE PIERRE ILLYRIENS.....	31
5.1. LES TUMULUS A "SV. MIHOVIL".....	31
5.2. L'EAU DES ILLYRIENS A PODBRKATA.....	35
5.3. LE MONTICULE A "ZAGLOGOVICU".....	39
5.4. LE MONTICULE "ZAGLOGOVICU".....	43
5.5. LE MONTICULE "KLINJE GLOVE".....	45
6. LES CONSTRUCTIONS (HABITATIONS) ILLYRIENNES (LES "GRADINE").....	47
6.1. "MOLO GRAČIŠĆE".....	49
6.2. LE VILLAGE "RAT".....	51
6.3. LE VILLAGE "HUM".....	57
6.4. "GRAČIŠĆE".....	59
7. LES LOGEMENTS ILLYRIENS.....	63
8. LA VIE QUOTIDIENNE DES ANCIENS ILLYRIENS.....	69
8.1. LES OBJETS D'USAGE QUOTIDIEN.....	71
8.2. LE HABILLEMENT ILLYRIENNE.....	73
9. CONCLUSION.....	75

01

UVOD

Brač je prepun povijesnih spomenika. Prapovijesni ostaci iz mlađega kamenog doba potvrđuju da je već u tom razdoblju otok bio naseljen. Najstarije bračko naselje Škrip otkriva tragove mnogih povijesnih slojeva. Nije stoga čudno što se zavičajni muzej Brača nalazi upravo u Škripu. U muzeju su izloženi rimski zavjetni žrtvenici posvećeni Jupiteru, Heraklu, Asklepiju, Mitri ... Tu se nalazi i dio trokutastoga reljefa iz 6. st. s prikazom križa i ovce, što predstavlja simbolični prikaz Krista. O naglom širenju kršćanstva na Braču, nakon Milanskoga edikta 313. god., postoje mnoga materijalna svjedočanstva u obliku ostataka crkvice i bazilika. Ti su povijesni tragovi i spomenici lako čitljivi i uočljivi. Danas se oni pomno čuvaju i održavaju, a Bračani s ponosom govore o njima mnogobrojnim turistima i drugim posjetiteljima.

Međutim, na Braču je mnogo spomenika iz ranijih povijesnih razdoblja koje otočki stanovnici ne poznaju dovoljno, a sukladno tome ne čuvaju i ne zaštićuju. O ilirskoj povijesti otoka svjedoče mnogobrojne gomile i gradine razbacane posvuda u unutrašnjosti. Najveća i najbolje očuvana gradina, odnosno ilirski obrambeni zid s megalitnim kamenjem, također se nalazi u Škripu. Na Braču su do danas evidentirane 243 prapovijesne gomile. Značenje im još nije u cijelosti odgonetnuto pa na toj temi arheolozi intenzivno rade.

Ilirska gomila izgleda kao nabacana hrpa kamenja koja ničemu ne služi. Stoga nije čudno da kamenje s tih hrpa



nestaje jer ga otočani koriste za gradnju ili ograđivanje svojih polja. Smatramo da je krajnji trenutak da se takva devastacija spriječi. To će se ponajbolje učiniti ako svi skupa uložimo trud na izučavanje i upoznavanje ilirskoga razdoblja u bračkoj povijesti, popišemo, istražimo i opišemo sve bračke ilirske gomile i gradine. Tek tada ćemo taj dio svoje povijesti s ponosom moći izložiti spoznaji i doživljaju otočkih turista i posjetitelja, a zavičajna baština može postati privredni potencijal od kojega će budući naraštaji moći živjeti.

LE 1. INTRODUCTION

Brač is an island filled with historic monuments. Ancient remains from younger Stone Age confirm that it was inhabited even then. Its oldest settlement, Škrip, contains traces of many historical layers. It is no wonder then that the Island of Brač Museum is located there. The museum displays Roman altars dedicated to Jupiter, Hercules, Aesculapius, Mithra ... It also displays a piece of a triangular relief from the 6th century which depicts a cross and a sheep – a symbolic representation of Christ. There is a lot of material evidence with regard to the sudden expansion of Christianity on Brač after the Edict of Milan Edict from 313, such as remains of



S mislima na budućnost, u Osnovnoj školi Pučišća pokrenut je projekt u svrhu proučavanja nekoliko važnih arheoloških lokaliteta s tragovima ilirske povijesti na Braču. Istražili smo gomile s područja Pražnica, na Kruni i na Klinje glove. Na prostoru Gornjega Humca istraživali smo gomile na Brkati, na Lokvama i kod Sv. Mihovila, na Humu i Zaglogovicu. Posjetili smo gradine Gračišće, Molo Gračišće i Hum na području Gornjega Humca te gradinu Rat u Ložišćima. Sve se navedene arheološke lokacije, s iznimkom Rata, nalaze na teritoriju pučiške općine, učeničkog užeg zavičaja. Na temelju položaja tih lokaliteta i povijesnih ostataka pokušat ćemo odgovoriti na istraživačko pitanje: **Kako su živjeli Ilirski starijedioci na otoku Braču u 1. i 2. tisućljeću pr. Kr.?**

Rad se temelji na proučavanju dostupne literature, razgovoru s arheolozima i stanovnicima otoka te učeničkom terenskom istraživanju.

churches and basilicas. These historical traces and monuments are easy to read and notice. Today they are carefully kept and maintained, and the inhabitants of Brač proudly speak of them to tourists and other visitors.

However, Brač contains a number of monuments from earlier historical periods which the local people do not know much about, and thus do not maintain or protect them. Many tumuli and hill-forts, scattered everywhere throughout the island, bear witness to the Illyrian history of Brač.

So far there are 243 catalogued ancient tumuli on Brač. The meaning of the tumuli is not yet completely clear, and archaeologists are working hard on solving that issue.

An Illyrian tumulus looks like a pile of stones heaped together which serves no purpose. It is therefore no wonder that the stones from the tumuli are disappearing as the islanders use them to border their fields. We believe that it is high time to stop this devastation. This will be best accomplished if all of us put some effort into studying and getting to know the Illyrian era in the history of Brač; if we take inventory, research and describe all of the Illyrian tumuli and hill-forts on Brač. Only then will we be



Ilirske zidine u Škripu



able to proudly display this part of our history to tourists and visitors to know about and experience it. The regional heritage could then become an economic potential for the generations to come.

With future-oriented approach, our school started a project of studying two important archaeological sites with traces of Illyrian history on Brač. We explored the tumuli at Pražnica, "Kruna" i "Klinje glove". On the area of Gornji Humac we explored tumuli at "Brkata", "Lokve", "Sv. Mihovil", "Hum" and "Zaglogovica". We visited "Gračišće", "Molo Gračišće" and "Hum" hill-forts at Gornji Humac and "Rat" hill-fort in Ložišća. On the basis of their locations and historical remains we will do our best in order to answer our research question:

How did the ancient Illyrians live on Brač in the 1st and 2nd millennium B.C.?

This paper is based on studying available literature, speaking with a junior researcher of Archaeology, and own field research.

1. INTRODUCTION

Brač est une île couverte de vestiges historiques. Les souvenirs de l'histoire la plus lointaine de l'âge de pierre confirment que, déjà à cette époque, l'île était peuplée. Le plus ancien village de Brač porte les traces de plusieurs gisements historiques. Dans ces conditions, il n'est pas étonnant que le musée local de Brač soit précisément né à Škrip.

Dans le musée sont exposés des autels votifs de sacrifices consacrés à Jupiter, Hérakles, Asklepij, Mitri. On trouve ici une partie du relief triangulaire du 6ème siècle comportant la représentation d'une croix et de moutons, qui évoquent symboliquement l'apparition du Christ.

E S'agissant de la diffusion rapide du christianisme

à Brač, après l'Edit de Milan de l'an 313, il existe de nombreux témoignages matériels sous la forme de restes d'églises et de basiliques.

Constituent pour nous des traces et des monuments historiques facilement visibles et compréhensibles. Aujourd'hui, on les conserve et on les protège avec soin, et les habitants de Brač (Bračani) parlent d'eux avec fierté aux nombreux touristes et aux autres visiteurs.

Cependant à Brač il y a de nombreux monuments de l'époque historique plus récente que les habitants de l'île ne connaissent pas assez, ne protègent pas et ne sauvegardent pas convenablement. En témoignent d'innombrables tumulus et constructions de l'histoire Illyrienne de Brač dispersés partout dans l'intérieur de l'île. Jusqu'à ce jour 243 monticules préhistoriques ont été répertoriés sur l'île de Brač. La signification des monticules n'est pas complètement élucidée, et cela fait l'objet d'un travail intensif des archéologues.

Les tumulus illyriens ressemblent à des tas de pierres jetés là en grande quantité et qui ne servent à rien. A cause de cela, il n'est pas étonnant que les pierres de ces amas aient été dispersées car elles profitent aux habitants de l'île pour construire des maisons ou entourer leurs champs.

Nous considérons que c'est le dernier moment pour faire cesser ces ravages. Ceci semblera plus efficace si nous investissons tous ensembles pour prendre la peine d'apprendre et de connaître l'époque illyrienne dans l'histoire de Brač, afin que nous enregistrons, recherchions et décrivions tous les tumulus et les constructions illyriennes à Brač. Ce sera alors à ce moment-là que nous pourrons, avec fierté, exposer ces trésors au public et les porter à la connaissance des touristes et visiteurs de l'île. Ainsi, le patrimoine de notre culture pourra acquérir un potentiel économique duquel les générations à venir pourront vivre.

En pensant à notre avenir, il y a le plan d'action de l'école de Pučišća avec, comme but, celui d'explorer deux des sites les plus importants, et ceux qui représentent les localités archéologiques les plus éloignées grâce aux empreintes de l'histoire illyrienne à Brač.

C'est ainsi que nous nous occuperons du tumulus de Pražnica ("Kruna" i "Klinje glove"), Gornji Humac ("Brkata", "Lokve", "Hum", Zaglogovicu"). Nous avons visité les constructions/ruines du "Mölo Gračišće" (Petite Construction), "Gračišće" et "Hum" sur le territoire de Gornji Humac et la construction "Rat" sur le territoire de Ložišća.

Sur la base de la localisation de ces sites et des restes historiques, nous essayerons de répondre à la question suivante qui concerne la recherche:

« Comment ont vécu les illyriens autochtones sur l'île de Brač au 1er et 2ème millénaires avant Jésus-Christ ? »

Ce travail s'appuiera sur les études accessibles dans la littérature, les entretiens avec des scientifiques de l'archéologie et des explorations sur les terrains concernés.

02

ILIRI NA BALKANSKOM POLUOTOKU

U drugom tisućljeću pr. Kr. indoeuropski su Iliri sa sjevera i sjeveroistoka Europe došli na Balkanski poluotok. Odatle su naseljavali jadransku obalu i otoke. Stari grčki pisac Apolodor zapisao je da je praotac Ilira bio Illyrios, sin kralja Kadma i njegove žene Harmonije. U 13. st. pr. Kr. Iliri su zauzimali čitavo jadransko primorje. Uz grčke granice živjelo je ilirsko pleme Talanti. Područje oko rijeke Po u Italiji zauzimali su Veneti. Na istočnom dijelu jadranske obale živjeli su Dardanci, u Posavini Panonci, a u okolici rijeke Neretve Ardiejci. Ilirsko pleme Delmati zauzimalo je prostor između rijeke Neretve i Krke. Po plemenu Delmata dobila je ime hrvatska pokrajina Dalmacija. Ilirsko pleme Liburni nastanjivalo je prostor od rijeke Krke sve do Raše u Istri. Sjedište im je bilo u Scardoni, današnjem Skradinu. U zaleđu Liburna, na prostoru Like i Gorskog Kotara živjeli su Japodi. Na području planine Dinare obitavalo je ilirsko pleme Dindari.

Zbog prevlasti na moru, Iliri su ratovali i s Grcima. Grci su bili nadmoćniji. Kolonizirali su i pokorili Ilire, što je imalo nesagledive posljedice za razvoj ilirske materijalne i duhovne kulture.

2. ILIRIANS ON THE BALKAN PENINSULA

In the second millennium B.C., the Indo-European Illyrians from North and North East Europe migrated to the Balkans. From there they colonised the Adriatic coast and the adjoining islands. An ancient Greek writer, Apollodorus, wrote that the forefather of Illyrians was Illyrios, son of King Cadmus and his wife Harmonia. In the 13th century B.C., the Illyrians occupied the whole Adriatic coast. The Taulantii lived by the Greek border. The area around the river Po in Italy was occupied by the Venets. Dardans lived on the Eastern part of the Adriatic coast, Pannonii lived in Posavina, and Ardiaei lived in the Neretva river area. The Illyrian tribe of Delmetae was located between the rivers Neretva and Krka. The Croatian region of Dalmatia was named after the Delmetae tribe. The Illyrian Liburni tribe inhabited the area from the river Krka all the way to the river Raša in Istria. They were based in Scardona, today the town of Skradin. In the Liburns' hinterland, in Lika and Gorski Kotar, lived the Japodes. The tribe of Dindari lived in the Dinara mountain area. ¹

The Illyrians also wared with the Greeks over naval dominance. The Greeks were superior; they colonized and conquered the Illyrians, which had enormous consequences for the development of their material and spiritual culture.

U 3. st. pr. Kr. ilirski kralj Agron osnovao je jaku ilirsku državu. Iliri su gusarili na moru. Zbog toga su se sukobili i s Rimljanima. U jednome velikom sukobu Rimljani su napali i porazili Agronovu suprugu i nasljednicu kraljicu Teutu. Nakon toga se Agronova država raspala. Prije poraza od Rimljana, Teuta je vladala vrlo moćnom ilirskom državom koja se prostirala od Neretve daleko prema jugu Sredozemlja.

Iliri nisu ostavili nikakva pisana traga o svojoj povijesti, s obzirom na to da nisu poznavali pismo. Obilnije pisane podatke o njima ostavio je grčki pisac Pseudo-Skylaks u 2. st. pr.n.e. Grčki pjesnik Alemon iz Mileta spominje imena ilirskih plemena u svom putopisu po jadranskoj obali. Spominje ih i grčki zemljopisac Strabon u svojim dokumentima. Rimski pisci Gaj Plinije Secundo, u djelu „Naturalis Historia“, te Apijan, u djelu „Historia Romana“, pišu o ilirskim pokrajinama.

U povijesnom razdoblju brončanoga i želznog doba otok Brač je također bio obitavalište Ilira, i to, po svemu se čini, plemena Delmati. O tom razdoblju bračke povijesti postoje tragovi ponajprije u postojećim arheološkim spomenicima, a tek nešto malo i u pisanim dokumentima najstarijih grčkih i rimskih pisaca. Grci i Rimljani su o Ilirima pisali sa svoje točke motrišta, dakle, vrlo subjektivno. Budući da izvornih ilirskih pisanih dokumenata nema, ne znamo kako su oni sebe nazivali ni koji je njihov stvarni zavičajni identitet. Nema pravih dokaza o tome da su plemena (ili narodi) koje se u grčkim izvorima naziva Ilirima doista Iliri. Grci su nadjenuli naziv Iliri svim stanovnicima jadranske obale i otoka pa su tim imenom nazivali sva plemena s kojima su se susreli od Albanije do Istre.

U antičkim tekstovima o Ilirima se govori kao o priznatim pomorcima. Navodi se da su se bavili plovidbom, trgovinom i gusarenjem na moru. U tim su djelatnostima bili najveštiji Liburni. Zbog posebnih uvjeta u kojima su živjeli na sjeveru Jadranskoga mora, gdje puše jaka bura, osmislili su čvrste i brze brodove prikladne za olujno more. Tako su u brodograditeljskoj jadranskoj tradiciji ostavili snažan utjecaj. Iako su bili nepismeni, njihova je tehnička kultura u praksi bila naprednija negoli u okolnih susjeda. Rimljani i Grci kopirali su njihove brodove, a Liburni su bili vrlo cjenjeniji brodograditelji u Rimskome Carstvu. Na otoku Krku još postoje ruševine liburnijskoga brodogradilišta iz 5. st. pr. Kr.

.....
¹ <http://opstanak.blog.hr>

² <http://opstanak.blog.hr>

³ Vrsalović, D.: *Povijest otoka Brača*. Zagreb: Graphis, 2003., 26. str.

In the 3rd century B.C., Illyrian king Agron formed a strong Illyrian state. The Illyrians pirated the seas and that led them to conflict with the Romans. The Romans attacked and defeated Agron's wife and heir, queen Teuta. After that, Agron's state crumbled. Before she was defeated by the Romans, Teuta ruled a powerful Illyrian state which spread from the river Neretva far to the Mediterranean South.

Illyrians left no written account of their history, since they had not been familiar with writing. The Greek writer Pseudo-Scylax left abundant accounts of the Illyrians in 2nd century B.C. The Greek poet Alemon of Miletus mentions the names of Illyrian tribes in his travelogues from the Adriatic coast. The Greek geographer Strabo also mentions them in his papers. The Roman writers Gaius Plinius Secundus in "Naturalis Historia" and Appian in "Historia Romana" write about Illyrian provinces. ²

During Bronze and Iron Ages, the island of Brač was also an Illyrian habitat, most likely of the Delmetae tribe. Traces of this period of the history of Brač are found mainly in existing archaeological monuments, and to a lesser extent in written documents by the most ancient Greek and Roman writers.³ The Greeks and Romans wrote about Illyrians from their own perspectives. Since there are no original Illyrian written documents, we cannot know what they called themselves or what their real regional identity was. The Greeks named all of the inhabitants of the Adriatic coast and islands Illyrians, and so they called all the tribes they met from Albania to Istria.

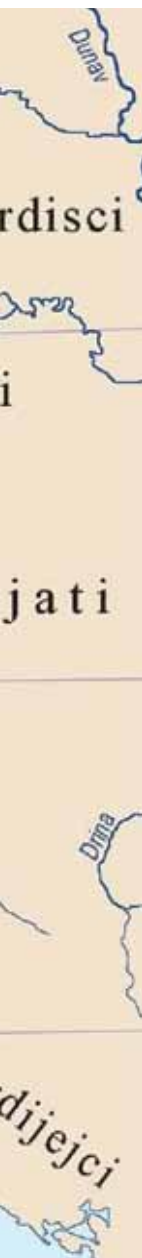
In the ancient texts Illyrians are mentioned as accomplished sailors. They apparently practiced seafaring, trade and piracy. The Liburni were apparently the most skilled in these areas. Because of the special conditions in which they lived in the North of the Adriatic, with strong bora wind, they designed firm, fast and unsinkable ships suitable for stormy sea. They had a strong influence on the shipbuilding tradition of the Adriatic. Even though they were illiterate, their technical culture was in practice more advanced than that of their neighbours. The Romans and Greeks copied their ships, and the Liburni were the most prized shipbuilders in the Roman Empire. The island of Krk still holds ruins of a Liburni shipyard from the 5th century B.C.

.....
¹ <http://opstanak.blog.hr>

² <http://opstanak.blog.hr>

³ Vrsalović, D.: *Povijest otoka Brača*. Zagreb: Graphis, 2003., p. 26.





F 2. LES ILLYRIENS DANS LA PENINSULE BALKANIQUE

Au 2ème millénaire avant Jésus-Christ les peuples indo-européens Illyriens, venant d'Europe du nord et du nord-est de l'Europe, ont immigré dans la péninsule balkanique. De cet endroit le peuple illyrien a colonisé la côte adriatique et les îles. L'auteur grec ancien Apollodor a écrit que l'ancêtre des Illyriens est le fils du roi Kadma et de son épouse Harmonie.

Au 13ème siècle avant Jésus-Christ les Illyriens ont conquis tout le littoral adriatique. Le long de la frontière grecque a vécu la tribu illyrienne «Talanti». Les «Vénètes» ont conquis le territoire autour du fleuve le Pô en Italie. Sur la partie côtière est de l'Adriatique ont vécu les «Dardaniens», dans la Posavina les «Panoniens» et aux alentours de la rivière Neretva, les «Ardieciens». La tribu illyrienne des «Delmates» a conquis l'espace entre les rivières Neretva et Krka. C'est de la tribu Delmates qu'est né le nom de la région croate «la Dalmatie».

La tribu illyrienne des «Liburnes» s'est établie sur le territoire de la rivière Krka et sur toute l'étendue de ce territoire jusqu'à Rašić en Istrie. Leur siège était à «Scardon», aujourd'hui Skradina.

Sur le territoire de la montagne dinarienne ont habité les tribus illyriennes «Dindari».

Au 3ème siècle avant Jésus-Christ, le roi illyrien Agron a fondé un état fédéral illyrien fort.

Les Illyriens ont fait de la piraterie en mer et ont ainsi avancé jusqu'à se heurter aux Romains.

Les Romains ont incendié et mis en déroute l'épouse d'Argon et l'héritière de la Reine Teuta. Après cela, l'Etat d'Argon s'est effondré.

Avant la déroute, il a exercé le pouvoir à la tête un état illyrien puissant qui s'est étendu de la Neretva jusqu'au sud de la Méditerranée.

Les Illyriens ont aussi guerroyé contre les Grecs pour la suprématie en mer. Les Grecs ont été les meilleurs, ils ont colonisé et soumis les Illyriens; ce qui a eu des conséquences imprévues sur l'évolution de leur culture matérielle et spirituelle. En ce qui concerne leur histoire, les Illyriens n'ont laissé aucune trace écrite étant donné qu'ils n'ont pas connu l'écriture. Les données écrites les plus abondantes sur eux ont été l'œuvre de l'écrivain grec Pseudo-Syklaks au 2ème siècle après Jésus-Christ.

Le poète grec Alemon de Mileta mentionne le nom des tribus illyriennes dans son récit de voyage sur la côte adriatique. Le géographe grec Strabon, lui aussi, les mentionne dans ses documents. L'écrivain Pline le Jeune II dans l'ouvrage «Naturalis Historia» et Apijan dans le livre «Histoire romaine» traitent des provinces illyriennes.

L'île de Brač a aussi été habitée, pendant l'âge de bronze et l'âge de fer, par les Illyriens et, semble-t-il, par des tribus illyriennes delmates. Concernant cette période de l'histoire de Brač, il subsiste des vestiges tout d'abord dans les monuments archéologiques qui sont encore là et seulement dans les plus anciens documents grecs et romains. Les grecs et les romains ont écrit sur les illyriens, mais, bien sûr, de leur point de vue. Dans la mesure où il n'y a pas de source de documentation écrite illyrienne, nous ne savons pas comment ils se sont eux-mêmes appelés ni quelle est la réelle identité de leur peuple.

Les grecs ont imposé le terme d'illyrien à tous les habitants de la côte adriatique et des îles, ensuite ils ont imposé ce nom à toutes les tribus dont ils ont été voisins de l'Albanie à l'Istrie.

Dans les textes antiques sur les illyriens, on parle d'eux comme des gens de mer reconnus. Ils se sont embarqués pour s'occuper de navigation, de commerce et de piraterie sur la mer. Dans ces activités, les Liburnes ont été les plus experts. Du fait des conditions particulières dans lesquelles ils ont vécu sur le nord de la mer Adriatique, où souffle un très fort vent froid (bura), ils ont conçu des bateaux robustes, rapides et insubmersibles appropriés aux tempêtes en mer ; c'est ainsi qu'ils ont exercé, dans la tradition des constructions navales en Croatie, une forte influence. Bien qu'ils aient été illettrés, leur degré de connaissances techniques a été facteur de progrès pour leurs voisins alentours.

Les romains et les grecs ont copié leurs bateaux, mais les Liburnes ont été les constructeurs de bateaux les plus appréciés dans l'empire romain. Sur l'île de Krk sont encore exposés les restes d'une construction navale du 5ème siècle avant Jésus-Christ.

SMJEŠTAJ ILIRANA BRAČU

03



Čipkasti zid oko gradine Hum



Brački su Delmati živjeli u utvrđenim naseljima na brdima i brežuljcima, izgrađenim u blizini trgovačkih putova. Stari pisci o njima kažu da su bili vješti trgovci, gusari i ratnici. Izgledom su nalikovali današnjem stanovništvu dinarskoga područja. Bili su visoki, tamnokosi i tamnih očiju. Naselja su osnivali uz izvore vode i uz rubove otočkih dolaca. Izgrađivali su ih tehnikom suhozida, a pod grčkim utjecajem oko njih su gradili zidine od velikih kamenih blokova. Položaj većine gradina na otoku je sličan. Smještene su na srednje visokim i lako branjivim uzvisinama. Ti utvrđeni prostori na gorskim hrbatima,

SETTLEMENTS ON BRAČ

The Delmetae tribe of Brač lived in fortified settlements on hills and mounds, built near trade routes. Ancient authors wrote that they were skilled traders, pirates and warriors. They resembled today's inhabitants of the Dinara area. They were tall, with dark hair and eyes. They founded their settlements near water sources and the edges of the island's sinkholes. They built them using dry wall technique, and under Greek influence they surrounded them with walls made of large stone blocks. The location of most hill-forts on the island is similar. They are located on medium-sized and easily defendable hills.

••••• 3. LOCATION OF ILLYRIAN



koji se lako brane, posvuda se na jadranskoj obali nazivaju gradinama. S jedne strane obično imaju prirodnu prepreku o obliku hridine. Nalaze se iznad krških dolaca i polja, u blizini izvora pitke vode. Život je po svemu sudeći tekao u blizini gradina, a gradine su značile sigurnost i imale obrambeni karakter. Iliri su živjeli u većim ili manjim plemenskim skupinama koje su međusobno često ratovale. Gradine su stoga služile i kao granica između posjeda pojedinih plemena.

U mnogim se postojećim toponimima na jadranskoj obali i otocima može očitati povijesno ilirsko naslijeđe. I na Braču mnogi lokaliteti nose naziv gomila, gradina, gračišće, koštilo...

Obrambeni zid gradine Molo gračišće





These fortified places on ridges which are easily defended all over the Adriatic are called hill-forts.

On one side there is usually a natural barrier, like a cliff. They are situated above sinkholes and fields, near sources of drinking water. It seems that life went on around the hill-forts; they provided safety and had a defensive role. The Illyrians lived in larger or smaller tribal groups which would often fight amongst themselves. Therefore the hill-forts also constituted borders between the lands belonging to individual tribes.

Many Adriatic toponyms tell of historic Illyrian heritage. Many locales on Brač carry the names gomila (tumulus), gradina (hill-fort), and other local expressions such as “gračišće”, “koštilo” ...

3. LES HAMEAUX DES ILLYRIENS SUR L'ÎLE

A Brač ont vécu les Delmates dans des hameaux fortifiés, dans les montagnes et sur les hauteurs, construits à proximité des routes commerçantes. Les écrits anciens sur eux disent qu'ils étaient d'habiles commerçants, de dangereux pirates et de valeureux guerriers. Dans leur aspect, ils ont ressemblé aux habitants d'aujourd'hui de la zone dinarienne. Ils étaient grands, la peau mate et les yeux foncés. Les hameaux se sont établis près des points d'eau et en bordure des vallons de l'île. Ils ont construit les hameaux avec une technique de murs en pierres sèches et, contre les attaques grecques, ils ont construit des murs avec d'énormes blocs de pierres.

La situation de la majorité des constructions sur l'île est similaire. Elles sont éparpillées au milieu des promontoires les plus élevés et les mieux défendables. Ces espaces fortifiés sur les crêtes des montagnes qui se défendent facilement partout sur la côte adriatique, sont en ruine (constructions).

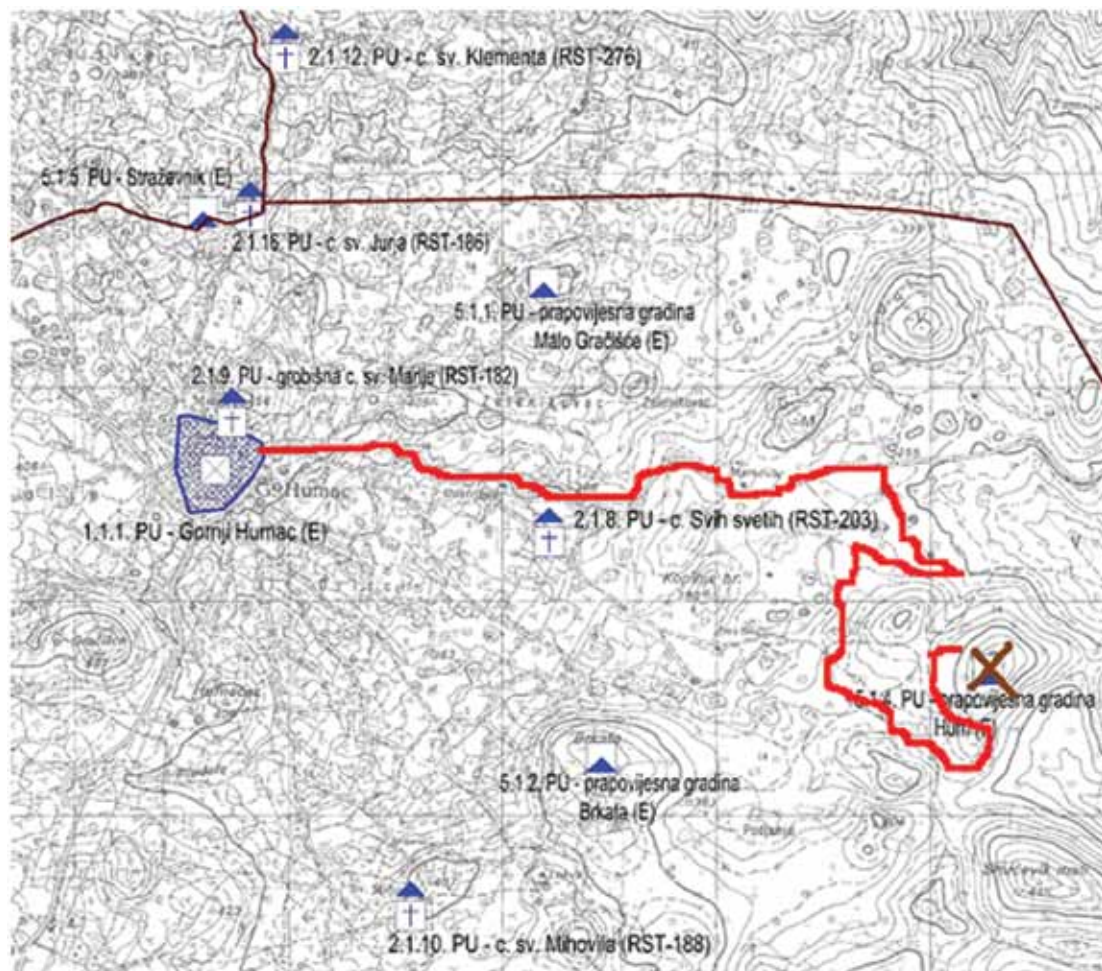
De chaque côté ils disposent ordinairement d'obstacles naturels sous la forme de gros rochers.

Au-dessus des enclos rocheux et des pics se trouve de l'eau potable à proximité de sources.

La vie a existé comme en témoignent les pots en terre à proximité des ruines ; les ruines ont signifié la sécurité et ont eu un caractère défensif. Les illyriens ont vécu dans de plus ou moins grands groupes tribaux qui ont souvent fait la guerre les uns contre les autres.

Les ruines (grands murs) vont pour cela servir de frontières entre les possessions des tribus isolées.

A travers de nombreux vestiges de sites sur la côte adriatique et les îles, on peut comprendre l'héritage historique illyrien. Et à Brač, de nombreuses localités portent le nom de Gomila, Gradina, Gračišća, Koštilo ... (ce sont des mots de la même famille que le mur de pierre sèche, les constructions de la ville, forteresses etc.)





04

ILIRSKI OBREDI I VJEROVANJA



"Vijećnica" na Brkati



4.1. VJEROVANJA

Naši ilirski predci poštovali su prirodne sile. Smatrali su da se Božja volja očituje u vodama i vjetrovima. Štovali su boga Sunca i prinostili mu žrtve da bi ga odobrovoljili. O tome postoje zapisi u djelima grčkih i rimskih pisaca. Štovali su kult zmijske i mjeseca. Bog zla kod Delmata bio je crni nebeski zmaj. Vjerovali su da je on za vrijeme pomrčine proždriao Sunce ili Mjesec. Starogrčki i rimski pisci spominju i ilirsko praznovjerje. Prema njima, Iliri su se bojali pogledati zvijezde na nebu da ne umru. Za vrijeme pomrčina padali su u kolektivni delirij popraćen zvjerskim urlanjem da bi otjerali crnoga nebeskoga zmaja koji proždriao Sunce i Mjesec. Pritom su bučno udarali u razne metalne kante, a mnogi bi počinili i kolektivno samoubojstvo vjerujući u skori smak svijeta. Spominje se još da je bog Medaurus bio zaštitnih liječnika, Dioskur – trgovine, Armat – rata, a Liber i Libera bili su darovatelji vina. Zabilježeno je da su pod utjecajem Grka i Rimljana i Iliri počeli graditi kipove svojim božanstvima, ali na Braču takvih spomenika još nije pronađeno.

4. ILLYRIAN RITUALS AND BELIEFS

4.1. BELIEFS

The Illyrians worshipped natural forces. They thought that God's will was manifested in waters and winds. They worshipped the Sun God and made sacrifices in his name to please him. There are accounts of this in the works of Greek and Roman authors. They worshipped the cult of the snake and the Moon, and the Delmetae's god of evil was a black sky dragon. They believed that he would eat the Sun or the Moon during eclipses. There was a Delmetae "church" in Zmajeva špilja (cave) near Murvica, and dragon reliefs were found there.

"They were afraid to look at stars in the sky, lest they would die, and during eclipses they experienced a collective delirium followed by bestial shouting in order to make the black sky dragon who eats the Sun and the Moon go away. They would also loudly bang on metal buckets, and many would commit mass suicide, believing in the coming end of the world."

It is also mentioned that the god Medaurus was the patron of doctors, Dioscur – of trade, Armat – of war, and Liber and Liberta were providers of wine. It was noted that under Greek and Roman influence the Illyrians started to build statues of their gods, but none of those have yet been found on Brač.

4. LES RITUELS ET LES CROYANCES ILLYRIENNES

4.1. LES CROYANCES

Les illyriens ont honoré les forces naturelles. Ils ont observé que la volonté de Dieu se manifeste par les eaux et les vents. Ils ont honoré le Dieu Soleil et lui ont offert des sacrifices pour attirer ses bonnes grâces. Des écrivains grecs et latins ont évoqué cela. Ils ont honoré le culte du Serpent et de la Lune et le dieu méchant des Delmates a été le Dragon céleste noir. Ils ont cru que pendant l'obscurité le dragon dévore le soleil et la lune. Ils craignaient de voir les étoiles mourir dans le ciel et, quand l'obscurité se faisait, cela s'accompagnait de délires collectifs qui conduisaient les habitants à pousser des hurlements pour chasser le dragon céleste noir qui dévore la lune et le soleil. En même temps, ils frappaient bruyamment dans différents récipients en métal, beaucoup se sont suicidés collectivement en croyant à une fin du monde imminente.

On se rappelle encore que le dieu Medaurus était le protecteur des médecins, Dioskur du commerce, Armat de la guerre, Liber et Libera ont été ceux qui ont donné le vin. Il est noté que, sous l'influence des grecs et des romains, les illyriens ont commencé à construire des statues de leurs divinités, mais ce type de monuments n'a pas été retrouvé à Brač.

4.2. OBREDI

Iliri, ti drevni stanovnici Brača, svoje su pokojnike sahranjivali na više načina. Najčešći oblik pokapanja bio je grob obilježen velikom gomilom kamenja koja je nabacana u obliku velike hrpe. Tako su se pokapali ugledni ljudi, poglavice rodova ili plemena. Veličina gomile svjedočila je obrojnosti roda ili plemena. Običaj je bio da uz grob pokojnika svaki član zajednice koji dođe na pogreb ostavi po jedan kamen. Tako se mogu naći gomile koje u promjeru imaju i više od 40 metara. Grobovi su ukopani duboko pod gomilom. Pokojnik bi u grob bio smješten u zgrčenom položaju, kao fetus u majčinoj utrobi. Po ilirskom običaju žene su se pokapale s nakitom, a muškarci s oružjem. U velikim gomilama obično je i više grobova.

Gomile su postavljane na otvorenim predjelima, okrenute prema suncu. To su za Ilire bila pobožna mjesta na kojima su prinostili žrtve, održavali plemenske zborove, suđenja ili vraćanja.

4.2. RITUALS

These ancient denizens of Brač buried their late relatives in several ways. The most common form of burial was a grave marked with a large pile of rocks which was arranged to look like a large rock. Prominent figures, clan and tribe chiefs were buried in this way. The size of the tumulus corresponded to the size of the clan or tribe. The custom was that every member of the community who attended the funeral would put a stone on the grave. One can find tumuli which are over 40 meters in diameter. The graves are buried deep beneath the tumulus, and consist of six slabs. The late person would be placed in the grave in a foetal position. According to Illyrian custom, women were buried with jewellery and men with weapons. There are usually several graves in large tumuli.

The tumuli were placed in open areas, facing the Sun. The Illyrians had sacred places there at which they made sacrifices, held tribal gatherings, trials or performed witchcraft.

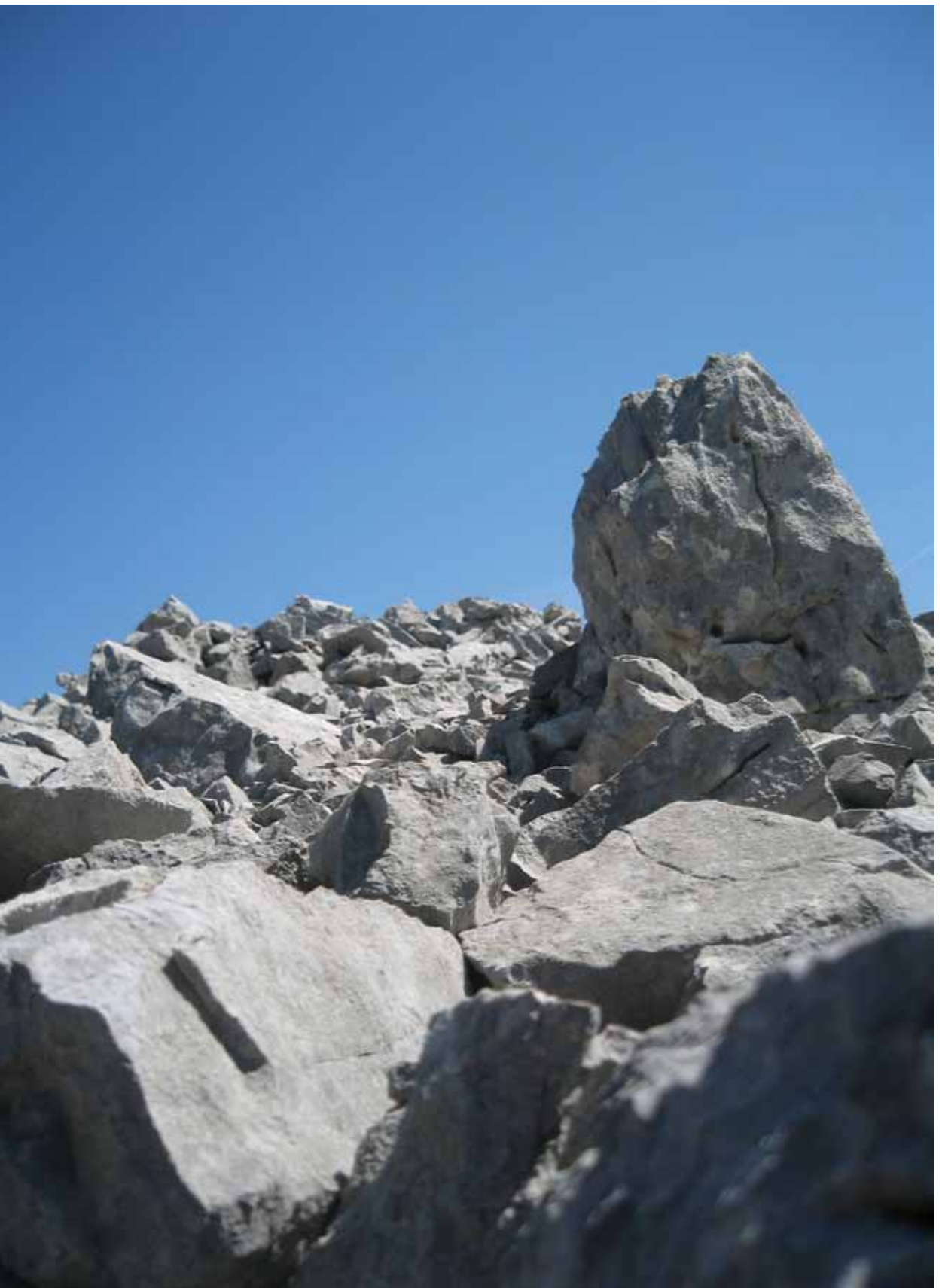
4. ILLYRIAN RITUALS AND BELIEFS

4.2. LES RITUELS

Les anciens habitants de Brač ont enseveli leurs défunts de plusieurs façons. La forme la plus fréquente pour inhumer leurs morts a consisté en sépultures caractéristiques sous d'énormes amas de pierre qui sont jetées sous forme de grands tas de rochers. C'est ainsi que sont inhumées les personnes importantes, les chefs de familles ou de tribus. Les plus grands amas de pierre (tumulus) attestent de la présence de chefs de grandes familles ou de tribus. L'usage veut que chaque membre de la communauté (famille-tribu) qui vient sur la tombe du défunt y dépose une pierre. C'est ainsi que l'on peut trouver des tumulus qui atteignent 40 mètres de hauteur. Les tombeaux sont creusés profondément sous les tumulus et sont construits au moyen de six pierres plates. Le défunt était installé dans la tombe dans une position recroquevillée comme le fœtus dans le ventre maternel.

Dans la coutume illyrienne, les femmes sont enterrées avec leurs bijoux et les hommes avec leurs armes. Dans les grands tumulus, il y a habituellement davantage de tombes. Les tumulus sont disposés aux entrées ouvertes, orientées vers le soleil. C'est là que les illyriens ont eu des lieux religieux dans lesquels ils ont procédé à des sacrifices, tenu des réunions tribales, prononcé des jugements ou fait des prédictions.

4. LES RITUELS ET LES CROYANCES ILLYRIENNES



05

ILIRSKE GOMILE

5.1. GOMILA BLIZU CRKVICE SV. MIHOVILA

Gornji Humac je malo bračko naselje, smješteno na 400 metara nadmorske visine. U njegovoj blizini, a još više u unutrašnjosti bračke visoravni, nalaze se mnogobrojni arheološki lokaliteti koji svjedoče o ilirskoj prošlosti otoka. Među njima su vrlo značajne gomile na Lokvama, kod Crkvice sv. Mihovila i na Brkati.

U blizini Crkve svetoga Mihovila, uz ogradni zid, nalazi se velika ilirska grobna gomila. Promjer joj je 25 m, a visina 4.5 m. Nekad je sigurno bila mnogo veća, no njeno je kamenje tijekom povijesti upotrebljavano za gradnju objekata u okolici, između ostaloga i za izgradnju ogradnoga zida oko crkvice. U podnožju gomile stari su Iliri pokapali svoje mrtve. U sadašnjem stanju podnožja gomile jasno se uočava nekoliko grobova, iz ilirskog i srednjovjekovnog razdoblja. U jednome od njih pronađeni su fragmenti grubo pečene keramike (Kulturni spomenici otoka Brača, str. 54). Pogrebni običaji iz ilirskoga





razdoblja nalagali su da se pokojnik položi u rupu ograđenu s četiri velike uspravno postavljene ploče. Grob su zatvarali velikom pločom – poklopcem. Zatim su ga posipali tankim slojem zemlje, a iznad svega toga u su nabacivali kamenje u obredu opraštanja s pokojnikom. Kiše su tijekom vijekova isprale tanki sloj zemlje pa su ostale samo gole kamene gomile. Mrtvi su se pokapali u zgrčenom položaju, što objašnjava male dimenzije grobova. U očuvanim grobovima pronađene su i kosti u fetalnom položaju. Ponekad su spaljivali tijela, a pepeo prosipali u grob. U prastarim grobovima samo iskusno oko arheologa zamjećuje tanki sloj pepela. U manjim ilirskim bračkim gomilama najčešće se nalazi jedan grob

5. ILLYRIAN TUMULI

5.1. TUMULUS AT “SV. MIHOVIL”

Gornji Humac is situated 400 meters above sea level. This settlement is closest to the locale we wish to explore. Near it, and even more in the inland of the Brač highlands, there are many archaeological sites. A very significant site is the tumulus near “Sv. Mihovil” church. Ancient Illyrians buried their dead at the foot of the tumulus.

By measuring we found that Illyrian graves at “Sv. Mihovil” are much smaller than modern graves. The dimensions of one grave are 140 x 52 x 49 cm, and of the other, 110 x 40 x 35 cm.

We explained this fact for two reasons: 1. ancient inhabitants of Brač were probably shorter than its modern inhabitants; 2. the custom of burying





u središtu kamene hrpe. Takvih je gomila nekoliko u blizini lokaliteta Lokve. U većim gomilama postoji više grobova koji su kružno postavljeni oko središnjega groba u gomili, kao u velikoj gomili kod Crkve sv. Mihovila. Mjerenjem je lako ustanoviti da su grobovi u toj gomili mnogo manji od današnjih. Jedan grob ima dimenzije 140 x 52 x 49 cm, a drugi 110 x 40 x 35 cm.

Uz običaj pokapanja u zgrčenom položaju, na veličinu grobova vjerojatno je utjecala i činjenica da su nekadašnji stanovnici Brača bili niži od današnjih.

Osim što su bile grobišta, gomile su imale više namjena. Budući da su podignute na uzvisinama, s njih se dobro vidjela cijela okolica. Zato su služile za promatranje okolnoga prostora i za komunikaciju s drugim osmatračnicama i gradinama. U nekim gomilama nisu pronađeni grobovi, ali je pronađena veća količina keramičkih krhotina. Znanstvene su pretpostavke da su te gomile bile ilirska vjerska obredna mjesta, s obzirom na to da Iliri nisu podizali hramove svojim božanstvima. Istodobno su mogle poslužiti i kao zaklon od vjetrova pastirima koji su u okolici čuvali stada. Upravo na vrhu gomile kod Crkve sv. Mihovila još uvijek je jasno vidljiv jedan ograđeni zaklon koji dobro štiti od refula (udara) vjetrova.

the deceased in foetal position allowed for the construction of smaller graves.

The tumuli, other than being burial sites, also served other purposes. Since they were built on higher ground, they provided a good overview of the surrounding area. Therefore they served for observing their surroundings and communicating with other observation posts and hill-forts. At the same time, they could serve as a shelter from the wind for shepherds who had herds nearby. At the top of this very tumulus is an enclosed area which can protect from wind gusts.

The church of "Sv. Mihovil" (St. Michael) was built near an Illyrian tumulus, in the 12th century. It is a monument of a typical early Romanesque architecture. Inside the church there is a stone relief showing St. Michael, a saint with a serene look, holding a balance in his hand, standing on a dragon.

Inside the walled courtyard of the church there is a graveyard. The stones from the Illyrian tumulus were used to make the drywall which surrounds the medieval cemetery. Even the Illyrian graves are visible at the foot of the medieval stone walls. The eternal resting places of our Illyrian ancestors and the Croats are mixed. We believe that in the afterlife they agreed Brač could be home and homeland for all who will love it, appreciate it and preserve its value.

U neposrednoj blizini ilirske gomile izgrađena je u 12. st. Crkva svetog Mihovila. To je spomenik tipične ranoromaničke arhitekture. U njoj je kameni reljef koji prikazuje sv. Mihovila, svetca smirena pogleda, s vagon u ruci, stoji stoji na zmaju raskrećenih pandža.

Unutar ozidanoga dvorišta crkve smješteno je groblje. Za suhozid kojim je opasano srednjovjekovno groblje korišteno je kamenje s ilirske gomile. Čak se i ilirski grobovi naziru u podnožju srednjovjekovnoga suhozida. Izmiješala su se mjesta vječnoga počinka naših ilirskih prapredaka i Hrvata tek netom prije kojega stoljeća dospjelih na Brač. Vjerujemo da su se u vječnosti složili kako Brač može biti dom, domovina i sigurno utočište svima koji ga će ga voljeti, a njegove vrijednosti poštovati i čuvati. Tako se na ovom mjestu, kao i na mnogim drugim arheološkim lokacijama kroz slojeve arheoloških spomenika uživo listaju stranice povijesti.



5. 1. LES TUMULUS A "SV. MIHOVIL"

Gomji-Humac se situe à 400m d'altitude au-dessus de la mer. C'est le village le plus proche où nous souhaitons faire des recherches. A proximité de Gomji-Humac, encore plus sur les hauteurs à l'intérieur de Brač, se trouve le site archéologique des amas de pierre près de l'église Sveti Mihovil (Saint-Michel). C'est dans leur socle, à leur base, que les anciens illyriens ont inhumé leurs morts. Nous avons établi, grâce à des mesures, que les tombes illyriennes à Sv. Mihovil sont beaucoup plus petites qu'elles le sont aujourd'hui. Une tombe mesure 140 x 52 x 49 cm, une autre 110 x 40 x 35 cm.

A ce propos, nous avons donné à cette constatation deux interprétations :

- 1- Autrefois les habitants de Brač étaient vraisemblablement plus petits qu'aujourd'hui.
- 2- La coutume qui veut que les défunts soient inhumés recroquevillés sur eux-mêmes permet la construction de plus petites tombes.

F

Outre la fonction de cimetière, les tumulus ont eu d'autres destinations. Etant donné qu'ils sont construits en hauteur, de leur sommet on voit bien tous les environs. Ils ont donc aussi servi pour l'observation de l'espace alentour et pour communiquer avec les autres observatoires et les autres villages. Dans le même temps, ces tumulus seraient des protections contre le vent pour les bergers qui gardaient leurs troupeaux dans les environs. Justement au sommet de ces tumulus on trouve une protection construite spécialement pour protéger contre les coups de vent.

Près du tumulus illyrien, au 12ème siècle, a été construite l'église de "Sveti Mihovil" (Saint-Michel). Il s'agit d'un monument de l'architecture romane typique du début de cette période. Dans l'église il ya un relief en pierre représentant saint Michel, saint avec un regard serein, tenant la balance dans sa main, debout sur le dragon.

Dans la cour fortifiée de l'église se trouve un cimetière. Les pierres du tumulus illyrien ont été utilisées pour faire les plaques de pierre qui entourent le cimetière médiéval. Même les tombes illyriennes sont visibles au pied des murs de pierre médiévaux. Les lieux de repos éternels de nos ancêtres Illyriens et des Croates se sont mêlés. Nous pensons que dans la vie éternelle, ils sont convenus que Brač pourrait être la maison et la patrie de tous ceux qui veulent l'aimer, apprécier et sauvegarder son patrimoine et ses valeurs.



5.2. ILIRSKE VODE NA LOKALITETU LOKVE (PODBRUKATA)

Iliri su za svoje obitavalište izabrali plodnu bračku visoravan, dobru za uzgoj poljoprivrednih kultura i za ispašu stoke. Prema tome zaključujemo da su bili ratari i pastiri te da je zemlja bila uvjet njihova života i izvor privređivanja. S obzirom na to da nema života bez vode, u blizini ilirskih naselja očekivano se nalaze nekakve lokve ili vode. Na lokalitetu Lokve, u blizini ilirske gomile, postoje dvije velike lokve. Voda iz jedne lokve služila je za stočnu, a druga za ljudsku uporabu. Lokva koja je bila pojilište za žednu stoku posve je plitka. Opasana je s nekoliko redova rijetko postavljenih kamenih ploča. Ploče su postavljene zato da se spriječi odranjanje zemlje u vodu dok joj pristupa stoka.

Unutrašnjost lokve – pojilišta za stoku ozidana je kamenim suhozidom. On je vidljiv tek u proljeće kad lokva "olista" i "procvjeta". Duž unutarnjih suhozida u proljeće raste vodeno bilje koje jasno pokazuje granice "bazena".

Druga je lokva pomno ozidana kamenim zidom. Voda iz nje namijenjena je isključivo ljudskoj uporabi. Lokva je duboka, a voda u njoj bistra i čista. Sve do nedavna stanovnici Gornjega Humca iz te su lokve nosili vodu svojim kućama. Zadivljujuća je činjenica da su iz nje u prapovijesno doba i Iliri uzimali pitku vodu. Vjekovi među stanovništvom povezani vodom! Najstariji stanovnici Gornjega Humca kažu da lokva nikada nije presušila. To upućuje na činjenicu da dio vode dopire iz podzemnih tokova.

Stanovnici Gornjega Humca spominju legendu koja kaže da se do dna lokve spušta stotinu stepenica. Pogledom u lokvu to se ne može potvrditi. Gledajući u dubinu, jedva se može prebrojiti 15-ak stepenica.

5. ILLYRIAN TUMULI

5.2. ILLYRIAN WATERS ON "LOKVE" SITE

In the area we have explored, the Illyrians chose to inhabit a fertile Brač plateau, suitable for growing crops and pasture. We can therefore conclude that they were farmers and shepherds, and the land was the source of their lives and income. Considering that there is no life without water, usually there are pools or waters near Illyrian settlements. There are two large pools near Gomila na Brkati. One pool was for cattle, the other for people. The pool for cattle is very shallow, but surrounded with several rare rows of stone tablets. The tablets were probably put there to prevent landslides when the cattle was there.

The interior of the pool is paneled with the drystone wall. It is visible only in the spring, when the pool "blossoms". Along the interior drywall aquatic plants grow in the spring, clearly showing the borders of the pool.

The other pool has a stone wall built around it. It is meant exclusively for human use. It is deep, and its water is clean. Until recently the people of Gomji Humac used to carry water to their homes from this pool. The Illyrians used to take drinking water from there. The oldest people from Humac say that the pool never went dry. This proves that it is filled from underground sources.

The people of Gomji Humac mention a legend which says that there are a hundred steps to the bottom of the pool. This cannot be confirmed by looking at the pool. One can only count about 15 steps by looking into the deep.

During dry periods, the cattle pool dries out, and the mud is taken out and spread on the surrounding ground. Supposedly this was the custom in ancient past, when the Illyrians lived in this location. By searching through dried mud, archaeologists can stumble upon remains of objects which the former inhabitants had dropped in the water, and thus reach some conclusions about the life and customs of ancient Illyrians.





Za sušnoga razdoblja lokva za napajanje stoke presuši, a iz nje se mulj vadi i nasipava na okolno tlo. Pretpostavlja se da se tako radilo i u dalekoj prošlosti dok su Iliri živjeli na ovom lokalitetu. Pretraživanjem sasušena mulja arheolozi običavaju pronaći ostatke predmeta koji su nekadašnjim stanovnicima upali u vodu. Tako se rekonstruira povijest i izvode zaključci o životu i običajima naših dalekih predaka.



5. LES TUMULUS DE PIERRE ILLYRIENS

5. 2. L'EAU DES ILLYRIENS A LOKVE (PODBRKATA)

En ce qui concerne le territoire choisi par les illyriens pour leurs habitations, ils choisissaient un plateau fertile de l'île de Brač, bon pour la culture agricole et pour les pâturages du bétail. De ce fait, nous avançons les arguments selon lesquels les illyriens ont été agriculteurs et pasteurs et que la terre a été leur moyen d'existence et de revenus. Etant donné qu'il ne peut y avoir de vie sans eau à proximité des agglomérations illyriennes, on s'attend à trouver quelques mares ou de l'eau. Aussi, à proximité des tumulus de Brkata se trouvent deux grandes mares ou étangs. L'une est une mare réservée au bétail, l'autre à l'usage des hommes. La mare qui était destinée à abreuver le bétail était peu profonde mais dangereuse avec quelques rares rangées de pierres plates qui y ont été placées.

Vraisemblablement les pierres plates ont été déposées là pour éviter les éboulements de terre dans l'eau quand le bétail y accède.

F

L'intérieur de l'étang est délimité par un mur en pierres sèches. Cela est visible seulement au printemps, pendant la période de floraison sur l'étang. Le long des murs intérieurs des plantes aquatiques poussent au printemps, montrant clairement les limites de l'étang.

La seconde mare est entourée d'un mur de pierre; elle était exclusivement destinée à l'usage humain. Elle est profonde et l'eau y est propre (plus propre). Tous les habitants de Gornji-Humac ont transporté l'eau de cet étang dans leur maison. De cette mare, les illyriens ont autrefois pris leur eau potable. Les habitants les plus anciens de Gornji-Humac disent que jamais l'étang n'a été asséché. Ceci est la démonstration qu'il se remplit par des courants d'eau souterrains.

Les habitants de Gornji-Humac font état d'une légende selon laquelle une centaine de marches descendent jusqu'au fond de la mare. En regardant dans la mare, on ne peut confirmer cette légende. En scrutant, à grand peine, la profondeur, on compte environ 15 marches.

Pendant la période sèche, l'étang pour donner à boire aux animaux est asséché; on en extrait la boue et on comble le terrain autour. On suppose que l'on a procédé ainsi dans un lointain passé alors que les illyriens vivaient en ces lieux.

En analysant les boues desséchées, les archéologues ont découvert les restes d'objets tombés dans l'eau et ayant appartenu aux habitants d'autrefois. Cela leur a permis d'argumenter sur la vie et les coutumes des anciens illyriens.





5.3. GOMILA NA BRKATI

Na samom vrhu brda Brkata nalazi se velika ilirska gomila, zapravo ogromna hrpa kamenja svakojake veličine. Ta je gomila najveća na Braču. Opseg joj je 160 m, a visina seže čak do 8 m. Sastoji se od dvaju uzvišenja između kojih se nalazi međuprostor. U njezinu podnožju nisu pronađeni grobovi pa se pretpostavlja da to nije bila istodobno i grobna gomila. Po svemu sudeći to je bila obrambena gomila jer se s najvišega vrha Brkate mogla dobro kontrolirati cijela okolica. Pretpostavlja se da je tolika količina kamenja bila zapravo " municija" za borbu s potencijalnim neprijateljima. Tu pretpostavku podržavaju i znanstvenici koji su provodili istraživanja lokaliteta. Istraživanja upućuju da kamene nije nasumce nabacano nego prema jasnoj graditeljskoj koncepciji u kojoj se nazire obrambena svrha. Sa strane je vidljivo kružno postavljeno kamenje, koje svojim položajem potiče maštu lokalnoga stanovništva.





E 5. ILLYRIAN TUMULI

5.3. TUMULUS AT “BRKATA”

On the very top of the Brkata hill there is a large Illyrian tumulus, which is actually a big pile of rocks of all sizes. No graves were found beneath it, so it is assumed that it was not a grave tumulus. Most likely it was a defence formation because the whole surroundings could be controlled from this highest peak. All those rocks were probably used as “ammunition” for fighting potential enemies. A circular rock formation which inflames the imagination of the local population is located on the side.

F 5. LES TUMULUS DE PIERRE ILLYRIENS

5. 3. LE MONTICULE A “BRKATA”

Au sommet même de la colline Brkata se trouve un grand monticule de pierres illyriens, c'est-à-dire un énorme tas de pierres de toutes tailles. Aucune tombe n'a été retrouvée au pied du monticule, on suppose donc qu'il ne s'agit pas de monticule funéraire. Vraisemblablement il s'agit d'un monticule de défense car il était possible de contrôler les environs du sommet. La quantité de pierres servait probablement de munition lors de combats avec des ennemis potentiels. Sur le côté il y a des pierres disposées en cercles qui attisent, par leurs positions, l'imagination des habitants.

PUČKE LEGENDE O BRKATI

Najstariji stanovnici Gornjega Humca pričaju da je kružno razmješteno kamenje zapravo bilo prostor za vijećanje, vijećnica. Uvjereni su da su plemenski poglavice sjedeći na ovom kamenju donosili odluke važne za život zajednice. Istodobno su mogli neprekinuto promatrati okolinu da ih potencijalni neprijatelj ne iznenadi.

Lokalno stanovništvo širi legendu i o tome da se ispod te najveće hrpe kamenja u okolini nalazi najveće i najraskošnije ilirsko svetište (katedrala). Prema njihovom vjerovanju, na Brkati su se odvijali vjerski obredi.

Legenda kaže da je katedralu podupirala zlatna greda na kojoj se nalazilo zlatno zvono zanosna zvuka. U noćima kad struje posebni vjetrovi, uvjeravaju nas Humčanjani, još i danas se mogu čuti omamljujući zvuci zvonjave zlatnoga zvona. Dopiru do svih pastirskih nastambi po okolnim poljima, čak i do prvih kuća u Gornjem Humcu.

Tijekom davnih vjekova, uvjereni su Humčanjani, mnogim je avanturistima golicala maštu priča o zlatnom zvonu i zlatnoj gredi. Potajice su dolazili do gomile i nastojali otkopati bogatstvo skriveno ispod hrpe kamenja. Međutim, dok su pohlepnici hrpu razmicali s jedne strane, kamene su se naslage pomicala i s vrha se kamenje ponovno kotrljalo zatrpavajući rupu. Legenda kaže da je najuporniji pljačkaš napravio usjek između dvije hridi nastojeći prokopati put u dubinu hrpe prema središtu. Tu je očekivao pronaći zvono. Međutim, sve što bi on danju prokopao, duhovi pokojnih poglavica noću bi zatrpali. Ta borba s kamenjem trajala je sve dok "osvajач" nije onemoćao i odustao. Danas se još jasno vidi jedino usjek kroz koji je trebao voditi tunel u srce gomile, do zlatnoga zvona na zlatnoj gredi.



LOCAL LEGENDS ABOUT BRKATA

The oldest people from Gornji Humac say that the circular stones are actually a location for council meetings, a town hall of sorts. The tribe chiefs sat on the stones and made decisions important for the life of the community. At the same time they could observe the environment so the potential enemy could not surprise them.

The local population also spreads the legend that under this biggest pile of rocks there is the biggest and most luxurious Illyrian sanctum (cathedral). According to their belief, religious ceremonies were always held at Brkata.

The legend says that the cathedral was supported by a golden beam on which there was a golden bell which sounded divine. In the nights when special winds blow, one can still hear the bell. The sounds reach all the shepherd's habitats in the surrounding fields and up to the closest houses in Gornji Humac. During the ages many adventurers' imagination



were tickled by the story about the golden bell and the golden beam. In secret they would come to the tumulus and try to dig out the fortune hidden beneath the pile of rocks. However, while the greedy people moved the pile from one side, the stone pile shifted and the rocks from the top rolled down and buried the hole. The most persistent robber made a slash between two rocks trying to dig towards the centre. But, what he dug during the day, the ghosts of the dead chiefs would bury during the night. This fight with the rocks would last until the "conqueror" finally gave up. Today the only visible thing is the slash which was supposed to lead to the heart of the tumulus and to the golden bell on the golden beam.

LÉGENDES FOLKLORIQUES SUR BRKATA

Les plus vieux habitants de Gornji Humac racontent que les formes circulaires en pierres servaient de forum. Les chefs de tribus, assis sur les pierres prenaient des décisions importantes pour la communauté. Ils pouvaient en même temps observer les alentours évitant d'être surpris par l'ennemi.

Les habitants locaux racontent la légende sur le plus grand et somptueux sanctuaire illyrien (la cathédrale) sous le monticule de pierres. Selon leurs croyances les rituels religieux prenaient aussi place sur Brkata.

La légende raconte qu'une poutre en or supportait la cathédrale portant une cloche en or d'un son resplendissant. Pendant la nuit, grâce à certains vents on peut toujours entendre les sons cristallins de la cloche en or. On peut les entendre jusqu'aux cabanes de bergers et les premières maisons de Gornji Humac.

Pendant les siècles beaucoup d'aventuriers rêvaient de la cloche et de la poutre en or. Ils venaient en secret et essayaient de déterrer le trésor sous le monticule de pierres. Néanmoins, lorsque les cupides retiraient les pierres, les pierres du haut se dégringolaient et le refermaient le trou. Le pilleur le plus obstiné a fait une entaille entre deux arrêtes en essayant de se frayer un chemin vers le centre. Il espérait y trouver la cloche. Néanmoins ce qu'il creusait pendant le jour, les esprits des chefs de tribus défunts le refermaient pendant la nuit. Cette guerre des pierres durait jusqu'à épuisement de "l'envahisseur". L'entaille est toujours visible aujourd'hui, de même que le chemin supposé vers le cœur du monticule, jusqu'à la cloche d'or sur la poutre en or.

5.4. GOMILA ZAGLOGOVICU

Gomila Zaglogovicu nalazi se sjeveroistočno od Crkvice sv. Jurja i tridesetak metara južno od lokve Glogovice. S gomile se pruža pogled na udolinu te na nekoliko okolnih brdskih vrhova na kojima su smještene druge gomile i gradine. Zasigurno su stari Iliri na neki način razmjenjivali informacije boraveći na istaknutim točkama te tako javljajući dolazak neprijatelja ili bilo što drugo važno za zajednicu.

Gomila Zaglogovicu u gornjem je dijelu razrušena. Tome su kroz povijest najviše pridonijeli pastiri koji su na gomili podizali zaklon od vjetra. Promjer joj je 13 m, a visina 2.5 metra. U središtu gomile je vidljiva šupljina. Pretpostavlja se da je nastala 1957. g. dok su se provodila arheološka istraživanja. Gomila Zaglogovica starim je Ilirima služila kao nadgrobni spomenik i kao osmatračnica.

Tridesetak metara dalje nalazi se lokva Glogovica, koja je, kao i sve ostale lokve u blizini ilirskih povijesnih ostataka, postojala i u navedenom prapovijesnom razdoblju. Tada je, kao i danas, služila za napajanje stoke i za ljudsku upotrebu. Oko lokve je plodno tlo, prikladno za uzgoj žitarica i drugih ratarskih kultura.





5. ILLYRIAN TUMULI

5.4. TUMULUS AT “ZAGLOGOVICU”

The Zaglogovicu tumulus is located north-east of St. George's church and about 30m south of the Glogovica waterhole. The tumulus provides a view of the valley and several surrounding hilltops with other tumuli and forts. It is certain that ancient Illyrians in some way exchanged information by staying on prominent points, thus announcing the arrival of enemies or anything else which would be of importance for the community.

E

The upper part of the Zaglogovicu tumulus is demolished. This was done through history by shepherds who built wind shelters on it. This tumulus is among the largest ones on Brač. Its diameter is 13m, and it is 2.5m high. There is a hole in the centre, probably since 1957, when it was being researched. It was made as a grave monument and as an observation post. About 30m further is the Glogovica waterhole, which was, as all the other waterholes near the remains of Illyrian history, there in the mentioned historical period. Then, as well as today, it was used for human use and for cattle. Around the waterhole is fertile soil, suitable for growing crops and other farming cultures.

5. LES TUMULUS DE PIERRE ILLYRIENS

5.4. TUMULUS AT “ZAGLOGOVICU”

Le monticule "Zaglogovicu" se trouve au nord-est de l'église de saint Georges, trente mètres au sud du lac Glogovica. Le haut du monticule procure une vue sur la vallée et quelque autres collines avec leurs monticules et villages. Les Illyriens échangeaient certainement des informations du haut de ces sommets afin d'avertir de l'arrivée de l'ennemi ou de toute autre chose d'importance pour la communauté.

F

Le monticule Zaglovicu est partiellement démoli, détruit par les bergers qui y ont construit un abri contre le vent. Il s'agit d'un monticule important sur l'île de Brač, d'un diamètre de 13 m mètres et d'une hauteur de 2,5 mètres. Une cavité est visible au milieu, probablement depuis 1957 date à laquelle remontent les recherches archéologiques. Il fut construit comme monument tombal et tour de guêt. Une trentaine de mètres plus loin se trouve le lac Glogovica, qui existait du temps des Illyriens ainsi que tous les autres lacs à proximité des restes de l'histoire illyrienne. A l'époque, il servait, comme aujourd'hui, pour abreuver les animaux ainsi que pour les besoins de la population. Une terre fertile entoure le lac, propice aux céréales et à d'autres cultures.

5.5. GOMILA NA KLINJE GLOVE

Gomila na Klinje glove nalazi se na južnoj padini brežuljka Klinje glove, sjeveroistočno od crkvice sv. Klementa. Okrugla je oblika i promjera 13 metara. U gornjem je dijelu razrušena. I na njoj je izgrađen prstenasti suhozozid, kao na gomili Hum. Lokalno stanovništvo širi predaju da je zid sagrađen u kasnijem razdoblju, kada je jedna austro-ugarska kraljica trebala doploviti Bračkim kanalom do Brača. Za tu je prigodu na ovoj i na još nekoliko gomila zapaljena velika vatra radi veličanja kraljičina dolaska.

Na jugoistočnoj je strani gomile uočljiv grob, poprilično zatrpan kamenjem.

Grob je istražen u ljeto 1957. godine. Pri tom istraživanju iznad groba je otklonjena sipka zemlja. To potvrđuje otprije poznatu pretpostavku da su gomile najprije prekrivane slojem zemlje, a tek nakon toga debelim slojem kamenja. U grobu su pronađeni ljudski ostatci razmješteni tako da je uočljivo kako je pokojnik sahranjen u zgrčenom položaju. I dimenzije groba potvrđuju tu pretpostavku. Iako je grob bio netaknut u njemu nisu pronađeni nikakvi grobni priloz.





5. ILLYRIAN TUMULI

5.5. TUMULUS AT “KLINJE GLOVE”

The tumulus on Klinje glove is located on the southern slope of the Klinje glove hill, northeast from St. Clement's church. It is round and its diameter is 13m. Its upper part is demolished. There is also a round wall built around it, just like on the Hum tumulus. The local population spreads the story that the wall was built when an Austrian-Hungarian queen was supposed to cross the Brač channel to reach Brač. For this occasion a fire was set on this and several other tumuli, in order to greet the queen.

On the southeast side a grave is visible, mostly buried under rocks.

The grave was explored in 1957. During this research, a layer of soil was moved from the grave. This proves the known assumption that tumuli were first covered with a layer of soil and after that with a thick layer of rock. Human remains were found in the grave, arranged in such a way which proves that the deceased was buried in foetal position. The size of the grave also confirms this assumption.

E

5. LES TUMULUS DE PIERRE ILLYRIENS

5. 5. LE MONTICULE “KLINJE GLOVE”

Le monticule "Klinje glove" se trouve sur le versant sud de la colline Klinje glove, au nord-est de l'église de saint Clément. Il est de forme circulaire d'un diamètre de 13 mètres. Le sommet en est démoli. Un mur en forme d'anneau y est construit, comme dans le cas du monticule de Hum. Les habitants racontent que le mur fut construit quand une reine austro-hongroise devait naviguer sur le canal de Brač jusqu'à l'île. C'est à cette occasion qu'un grand feu fut allumé sur le sommet de ce monticule ainsi que sur quelques autres en honneur de l'arrivée de la reine.

Du côté sud-est une tombe, couverte de pierres, est visible.

La tombe fut explorée en été 1957. Une couche de terre fut enlevée pendant l'excavation. Cela confirme le hypothèse d'une couverture de terre avant la couche de pierres. Des restes humains disposés en position fœtale ont été trouvés dans la tombe. Les dimensions de la tombe confirment aussi cette supposition.

L

06

ILIRSKE GRADINE

U nedostatku obilnijih arheoloških nalaza ne može se sa sigurnošću rekonstruirati život na Braču u metalno doba. No, kamene gomile i gradine ukazuju na to da je stanovništvo bilo koncentrirano u unutrašnjosti otoka. Život na visoravni osiguravao im je zaštitu od uljeza s mora i omogućavao nesmetano bavljenje stočarstvom i ratarstvom, za što su na kopnenom dijelu otoka bili najpovoljniji uvjeti.

Gradine su utvrđeni prostori na vrhuncima brežuljaka i gorskih hrbata, koje se moglo lako braniti. S vrhova brežuljaka pruža se pogled na okolicu pa je bilo lako uočiti dolazak neprijatelja, a isto tako promatrati događaje i signalizacijom komunicirati sa stanovnicima gradina na susjednim brežuljcima. Gradine su se utvrđivale s jednim ili više obrambenih prstena građenih tehnikom suhozida. Unutar bedema bile su smještene kuće i to na sljedeći način: ilirska je elita boravila u gornjem dijelu gradine tzv. akropoli, a običan puk u donjem dijelu. U podnožju gradina bila su ilirska polja, a u blizini je trebalo biti pitke vode za ljude i za stoku.

Bračke gradine (utvrde) dominiraju krajolikom otočke unutrašnjosti. Ako se unutar njih nije razvilo naselje, služile su kao osmatračnice, pribježišta u slučaju napada ili kao skloništa. Njihova gustoća i učestalost na otoku svjedoči o nesigurnosti života u povijesnom razdoblju u kojem su nastale.



Opstanak zajednice ovisio je o zaštićenosti prostora na kojemu se živjelo. Zato su Iliri svoje gradine štitili višestrukim obrambenim nasipima od grubo klesana i nabacana kamenja. Nasip je u tlocrtu gotovo uvijek nejednolika i neodređena oblika, zato što prati strukturu terena na kojemu je građen.

Najpoznatije bračke gradine su Rat kod Ložišća, Koštilo iznad Bola, Vela Gomila kod Nerežišća, Gradac na putu prema Selcima, Molo Gračišće blizu Gornjega Humca i Velo Gračišće na krajnjem istoku Brača.

Iako su se bračke gradine tek u najnovije doba počele detaljnije istraživati, njihov broj i smještaj dokazuju da se u ilirskom razdoblju stanovništvo najgušće naseljavalo u predjelima oko Gornjega Humca.



6. ILLYRIAN HILL

Due to absence of archaeological findings, life on Brač during the Metal age cannot be fully reconstructed. However, the population was concentrated in the inland of the island. Life on the plateau ensured protection from intruders from the sea, and allowed for uninterrupted farming and cattle raising. The inland of the island provided the best conditions for this.

• Hill-forts are fortified locations on hilltops and ridges which can easily be defended. The hilltops provide a great view of the surrounding areas, so enemy approach could be easily spotted, and it was also easy to observe events and to signal to forts on neighbouring hills. Hill-forts were surrounded with one or more defensive rings built with dry wall technique. Houses were located

E within the ramparts: the Illyrian elite lived in the top part of the fort, the so-called acropolis, and common folk lived in the bottom part. Illyrian fields were beneath the forts, and there were water sources for people and cattle nearby.

Hill-forts and tumuli from the Illyrian period can be found throughout the inland of Brač. The hill-forts are protected by multiple defensive embankments made of roughly carved stone lumped together. The embankment's layout is almost always unequal and unspecified in shape because it follows the structure of the terrain upon which it was built. Brač hill-forts dominate the landscape of its inland. They served multiple purposes through history. They were used as observatories, refuges in case of attack, or temporary shelters. Their density and frequency on the island speak in favour of the insecurity of life in the historical era during which they were made.

The most famous Brač hill-forts are Rat kod Ložišća, Koštilo iznad Bola, Vela Gomila kod Nerežišća, Gradac on the road towards Selce, Molo Gračišće near Gornji Humac and Velo Gračišće on the far East of Brač.

Although Brač hill-forts have only recently begun to be further researched, their number and location prove that in the Illyrian era people mostly settled in the areas around Gornji Humac. For this reason we decided to visit and explore the hill-fort of Molo Gračišće near that site.

ILLYRIENNES (LES "GRADINE")

F Par manque de constatations archéologiques suffisantes, on ne peut pas avec certitude reconstituer la vie à Brač à l'âge du métal. Cependant, l'habitat était concentré à l'intérieur de l'île.

La vie sur le plateau leur a assuré une protection contre les intrus venus de la mer et a rendu possible un séjour paisible assorti de l'élevage du bétail et de l'agriculture; tout cela parce qu'ils se sont installés dans un endroit de l'île qui présentait les conditions les plus favorables.

Les habitations se trouvent aux sommets des collines et des arêtes de montagne, faciles à défendre. Du haut de la colline, il est facile d'observer les environs et de voir l'arrivée de l'ennemi et de suivre les événements ainsi que de communiquer avec les villages sur les collines alentours. Les habitations étaient fortifiées à l'aide d'un ou plusieurs anneaux de murailles en pierres



Ulaz u gradinu Molo gračišće

écruées. Les maisons se trouvaient à l'intérieur de la muraille disposées de la façon suivante: l'élite illyrienne habitait dans la partie supérieure, l'acropole, et les gens ordinaires dans la partie inférieure. Au pied des habitations se trouvaient les champs des Illyriens et il y avait une source d'eau potable pas loin pour la population et le bétail.

Les constructions et les tumulus de l'époque historique illyrienne sont diffusés sur la totalité de l'intérieur de l'île. Les constructions sont protégées par de multiples remblais de protection faits de pierres grossièrement taillées et jetées là en quantité. Le remblai est adapté au terrain, ce qui lui donne toujours une forme hétérogène et indéterminée parce qu'il épouse la structure du terrain sur lequel il est construit. Les ruines illyriennes de Brač dominent le paysage de l'île intérieure. Leur destinée dans l'histoire a été multiple. Ces tumulus servaient d'observatoires, de refuges au hasard des attaques ou périodiquement d'abris. L'épaisseur des tumulus et leur nombre sur l'île témoignent de l'insécurité de la vie pendant cette période de l'histoire.

Les ruines les plus connues à Brač sont "Rat" à Ložišća, "Koštilo" au-dessus de Bol, "Vela Gomila" à Nerežišća, "Gradac" sur la route de Selca, "Molo Gračišće" près de Gornj-Humac et "Velo Gračišće" à l'extrémité orientale de Brač. Bien que l'on ait examiné les ruines de Brač récemment, leur nombre et leur emplacement montrent qu'à l'époque illyrienne la population la plus dense avait colonisé les environs de Gornj-Humac. C'est pourquoi nous avons, de notre côté, décidé d'examiner les ruines du "Môlo Gračišće" dans la localité précitée.



6. 1. GRADINA MOLO GRAČIŠĆE

U podnožju brda Gračišće, blizu Gornjega Humca, nalazi se velika vrtača. Pretpostavka je da su plodnu zemlju iz te vrtače koristili i prastari stanovnici Brača – Iliri Delmati. Možda su oni postavili još uvijek vidljivu pregradu koja sprječava urušavanje (eroziju) tla. Naselje su sagradili na samom vrhu strmog i teško pristupačnoga brda. Vrlo je dobro, ali nažalost ne i potpuno, očuvan bedem kojim je opasana ova ilirska gradina. Promatrajući okolicu uočava se da su Iliri pomno odabrali brdo na kojemu će sagraditi naselje. S tri strane je posve nepristupačno. Može mu se prići samo s jedne strane. Zbog toga ga je lako braniti. Pogled na vanjsku stranu bedema otkriva da su Iliri jako pazili na estetiku gradnje. Kameni su komadi pedantno složeni u pravilnom ritmu velikih i malih stijena. Vidljiv je i ulaz u gradinu.

Pučka predaja koja se donedavna širila među okolnim stanovništvom kaže da je gradina na vrhu Gračišća izgrađena "za pokoru". Povezana je s kulturom i običajima današnjih stanovnika, a ne starih Ilira. Govori se da je neki svećenik imao običaj "za pokoru i odriješnje grijeha" zapovijediti grješnicima da velike kamene nose do vrha brda. Tamo gdje su velike gomile ili zidovi građeni od velikih kamenih gromada – zna se, u selu je bilo puno grješnika.



6. ILLYRIAN HILL

6.1. HILL-FORT OF "MOLO GRAČIŠĆE"

At the foot of the Gračišće hill there is a large sinkhole. The assumption is that the fertile ground from that sinkhole was used even by the ancient people of Brač – the Delmetae Illyrians. They may even have set the still visible fence which prevents soil erosion. The settlement was built at the top of the steep and hardly accessible hill. The rampart surrounding this Illyrian hill-fort is very well preserved, though, unfortunately, not completely. By observing the surrounding area, it can be noticed that the Illyrians selected the hill on which they will build their settlement very carefully. It is completely inaccessible from three sides. It can only be approached from one side. That makes it easy to defend.

Looking on the outer side of the rampart reveals that the Illyrians were very careful about the aesthetics of building. The stone pieces are pedantically placed in a regular rhythm of larger and smaller rocks.

A folk story that was spread among the local population says that the fort was built on top of Gračišće "for penance." It is associated with the culture and customs of today's inhabitants, not the ancient Illyrians.

A priest had a custom to command sinners to carry a big rock up the hill "for penance and absolution". Where there are large mounds or walls built of large boulders - the village is full of sinners.

6. ILLYRIENNES (LES "GRADINE") LES CONSTRUCTIONS (HABITATIONS)

6. 1. "MOLO GRAČIŠĆE"

Au pied de la montagne de Gračišće, on trouve une grande vallée. Nous supposons que la terre fertile de cette vallée a été utile aux anciens habitants de Brač – les delmates illyriens. Peut-être ceux-ci ont-ils disposé un mur de soutènement encore visible qui empêchait l'érosion de la terre.

Les hameaux ont été construits sur le seul sommet de la montagne escarpée et difficile d'accès. C'était parfait mais malheureusement pas totalement; un rempart bien conservé montre que c'était dangereux. En examinant les environs on remarque que les illyriens ont choisi la montagne avec soin pour construire leur village; l'endroit est inaccessible de trois côtés. On peut s'en approcher par un seul côté; c'est pourquoi il était facile de le défendre.

La vue sur le côté extérieur du rempart montre que les illyriens ont fait très grand cas de l'aspect esthétique de leurs constructions. Les pierres taillées forment une composition rythmée de petits et grands pavés alternés.

Une légende, qui a été colportée parmi la population locale, dit que le fort a été construit au-dessus de Gračišće en signe de "pénitence". Cette légende est associée à la culture et aux coutumes des habitants d'aujourd'hui, et non des anciens Illyriens.

L'histoire dit qu'un prêtre avait l'habitude de commander à des pêcheurs de placer un gros rocher sur la colline en signe "de pénitence et d'absolution". Là où il ya de grands monticules où des murs construits de gros blocs, on peut dire que c'est un signe que dans le village "il y avait de nombreux pêcheurs!"

6.2. GRADINA RAT

Gradina Rat u Ložišćima bila je najveća gradina na Braču. Taj su zaključak arheolozi izveli prema veličini površine prostora unutar bedema te zavidnoj količini ostataka uporabne keramike. Gradina je smještena nedaleko naselja Ložišća, na uzvišenju koje je s dvije strane nepristupačno. S ostalih se dviju strana može prići, ali je prilaz poprilično strm. Bedem nije u cijelosti ušćuvan. Tijekom vijekova brački su zemljoradnici koristili njegovo kamenje za ograđivanje svojih polja i gradnju pristava. Zbog toga je bedem poprilično devastiran.

Gradina je smještena u blizini duboke uvale Vičja luka. U nju su još u ilirsko doba uplovljavali grčki brodovi na putu od Isse do Traguriuma, trgujući ili sklanjajući se od nevremena. O živoj trgovini između Grka i Ilira svjedoče upravo ostatci fine grčke keramike pronađene na gradini. Poznati arheolog don Frane Bulić u Vičjoj je luci istraživao četiri ilirska groba. U njima je pronađeno obilje nakita i dvije vrijedne brončane kacige. Nalazi se čuvaju u arheološkom muzeju u Splitu.

Na lokalitetu ilirskoga naselja – gradine Rat jasno se razlikuju dva dijela: gornji dio, tzv. akropola, gdje su živjeli bogatiji stanovnici i podnožje, kojem su živjeli siromašniji ljudi. Jedni i drugi su se bavili poljoprivredom, lovom, ribarstvom i pomorstvom. Trgovali su s Grcima od kojih su kupovali fine rukotvorine, a zauzvrat su im davali svoje poljoprivredne proizvode. Fine keramičke posude i druge grčke proizvode mogli su sebi priuštiti samo bogatiji Iliri, npr. poglavice plemena.

Na nalazima izdašnoj lokaciji gradine Rat već se nekoliko godina provode arheološka istraživanja. Iskopana je duboka rupa na mjestu gdje je sloj zemlje najdeblji. Takav kop omogućuje znanstveno "prodiranje" u dublje slojeve prošlosti. Pronađeno je mnogo keramike i drugih artefakata koji će nakon pomne rekonstrukcije pridonijeti boljem poznavanju ilirskoga života na bračkom tlu.





6. ILLYRIAN HILL

6.2. HILL-FORT OF “RAT”

The Rat hill-fort in Ložišće used to be the largest hill-fort on Brač. Archaeologists came to this conclusion by observing the amount of space within the ramparts, and the quantity of remains of usable ceramics. The hill-fort is located near Ložišće, on a hill which is inaccessible from two sides. The other two sides are accessible, but the approach is pretty steep. The ramparts are not completely preserved. During the ages, Brač farmers used its stones to border their fields and build pristavas. Thus they have devastated the rampart.

The hill-fort is located near the deep cove of Vičja luka. In Illyrian times Greek ships made port there on their way from Issa to Tragurium, trading or finding shelter from storms. Evidence of trade is found in the remains of fine Greek ceramics from the hill-fort. The famous archaeologist don Frane Bulić studied four Illyrian graves in Vičja luka. The graves contained a lot of jewellery and two valuable bronze helmets. The findings are kept in the Split Archaeological Museum.

On the locality of the Illyrian settlement – hill-fort Rat, two parts are clearly visible: the upper part, the so-called acropolis, where the rich lived, and the bottom part, where the poor lived. All of them worked in agriculture, they hunted, fished, sailed the seas. They traded with the Greeks, from who they bought fine handicrafts, and they traded their agricultural products in return. Only the rich, such as tribal chiefs, could afford fine ceramic bowls and other Greek products.

Archaeological research has been performed for several years on the rich location of fort Rat. A deep hole was dug in the place where the layer of soil was thickest. Such a dig enables research of the deeper layers of the past. Many pieces of ceramics and other artefacts were found, and after those artefacts have been reconstructed they will contribute to better familiarizing with Illyrian life on Brač.

ILLYRIENNES (LES “GRADINE”) LES CONSTRUCTIONS (HABITATIONS)

6.2. LE VILLAGE “RAT”

Le village Rat à Ložišće était le plus grand village sur l'île de Brač. Les archéologues sont arrivés à cette conclusion d'après la surface à l'intérieur des remparts et grâce à la quantité impressionnante de céramiques utilitaires. Le village se trouve non loin de Ložišće, sur une colline inaccessible de deux côtés. Accessible des deux autres côtés par des chemins raides. La muraille n'est pas complètement préservée. Pendant les siècles les agriculteurs de Brač ont utilisé les pierres pour leurs champs et les constructions de quais (pristava). C'est de cette façon que la muraille fut dévastée.

Le village se trouve à proximité d'une baie profonde Vičja luka. C'est dans cette baie que venaient, pendant la période illyrienne, les bateaux grecs allant d'Issa à Tragurium, pour le commerce ou pour se cacher des tempêtes. Les restes de céramique prouvent justement ce commerce. Le fameux archéologue don Frane Bulić a exploré dans la baie Vičja luka 4 tombes illyriennes. Il y trouve beaucoup de bijoux et deux casques de bronze précieux. Les trouvailles sont gardées au Musée archéologique de Split.





La localité du village illyrien Rat montre clairement deux parties: la partie supérieure, l'acropole où vivaient les riches et la partie inférieure où vivaient les pauvres. Les uns et les autres étaient agriculteurs, chasseurs, pêcheurs et marins. Ils faisaient du commerce avec les Grecs et achetaient des objets d'artisanat offrant en échange leurs produits agricoles. Seuls les riches Illyriens, tels que les chefs de tribu, pouvaient s'offrir la céramique délicate et les autres produits grecs.

La riche localité du village Rat est l'objet de recherches archéologiques depuis plusieurs années. Un gros trou a été creusé là où la couche de terre est la plus épaisse. De cette façon il est possible d'explorer les couches profondes de l'histoire. Beaucoup d'objets en céramique et autres artefacts, qui, après reconstitution, donneront une meilleure idée de la vie illyrienne sur l'île de Brač.



Vičjo luka



6.3. GRADINA HUM

Čitavim područjem, istočno od Gornjega Humca prema Selcima, na nadmorskoj visini od 443 metra, dominira brdo Hum. To je vrlo važna strateška točka, jer s tri strane ima otvoren pogled na more. S južne strane gleda na Hvarski kanal, sa sjeveroistočne na dio Bračkog kanala, a s istočne strane pruža se pogled daleko na more. Put do vrha brda poprilično je strm i težak. U podnožju se nalazi plodno polje koje su obrađivali naši ilirski predci. U blizini je nekoliko prastarih lokava koje su najvjerojatnije korištene i u dalekoj prošlosti. Lokacija je po svim kriterijima bila prikladna za stvaranje ilirskoga utvrđenog naselja.

6.3. HILL-FORT OF "HUM"

The Hum hill dominates the whole area east of Gornji Humac towards Selca, at the altitude of 443m. It is a very important strategic point because it provides an open view to the sea from three directions. On the south it faces the Hvar channel, from the northeast, part of the Brač channel and from the east it faces the open sea. The way to the top is pretty steep and difficult. Beneath is a fertile field which the Illyrians cultivated. Nearby, there are several ancient water holes which were most likely used in the distant past. By all criteria, the location was appropriate for building an Illyrian fortified settlement.

On the top of the hill is an elliptical defence perimeter surrounded with a dry wall. The larger axis is 72m long and the smaller axis is 52m long. The walls have a diameter of about 4m.

6. ILLYRIAN HILL



Na vrhu brda nalazi se obrambeni prostor elipsasta oblika, ograđen suhozidom. Velika os elipse duga je 72 m, a mala os 52 m. Zidovi su promjera oko 4 metra. Obrambene su zidine razrušene, ali je lako slijediti smjer njihova pružanja oko vrha brda. Na najvišoj točki brda Hum nalazi se velika kamena gomila, također elipsasta oblika, povezana s obrambenim zidom gradine. Dugačka je 18, a široka 14 metara. U gornjem je dijelu gomila razrušena, a u njoj je napravljen zid prstenasta oblika. Zamjetne su mnogobrojne šupljine u gomili, nastale najvjerojatnije prigodom istraživanja 50-tih godina 20. stoljeća. Grobovi nisu vidljivi, a ne spominju se ni u literaturi. Lokalno stanovništvo širi predaju da su njihovi davni predci bili vrlo religiozni i da je gomila bila unutar gradine Hum bila u službi vjerskih obreda (kao i gomila na brdu Brkati).

The defence walls are demolished, but their path around the hilltop is easy to follow. On the highest point of the Hum hill is a huge stone tumulus, also elliptical in form, connected to the hill-fort's defence wall. It is 18m long and 14m wide. Its upper part is demolished, and a round wall has been built there. Many holes are noticeable in the tumulus, most likely made during research in the 1950s. No graves are visible, nor are they mentioned in the reference material.

The local population retell the story that their ancient forefathers were very religious and that this tumulus had a religious function (like the tumulus on Brkata hill).

The populace of Brač inland often mention stone piles in folk traditions and beliefs. Meetings of individuals with historical artifacts on their land (Illyrian graves and findings) were upgraded by people's imagination. The legends of "garško blago" (Greek treasure) are often repeated. The formation of Illyrian tumuli is explained by these legends among the populace. According to the legend that still lives among the oldest inhabitants of the island, the Greeks came to the island on ships. They climbed into the inland of the island and hid their gold in the mountains. They buried it deep in the ground. They wanted to go back for their gold, but the king of Brač wouldn't allow anyone to approach it. The treasure remained under the stone piles.

Farmers sometimes still find amphorae. Amphorae are usually empty. According to folk belief, the treasure scattered out of them or transformed into the ground.



Stanovništvo bračke unutrašnjosti često spominje kamene gomile u pučkim predajama i vjerovanjima. Susret pojedinaca s povijesnim artefaktima na svom zemljištu (ilirskim grobovima i nalazima iz njih) dograđen je pučkom maštom. Najčešće se ponavljaju legende o "garškon blagu" (grčkom blagu). Tim se legendama u narodu tumači nastanak ilirskih gomila. Prema legendi koja još živi među najstarijim stanovnicima otoka, a koja se vezuje za više bračkih gomila i gradina, Grci su dolazili brodovima na Brač. Penjali su se u unutrašnjost otoka i na brdima skrivali svoje zlato. Zakopavali su ga duboko u zemlju i zatrpavali velikom količinom kamenja. Htjeli su se vratiti po svoje zlato, ali brački kralj nije dopuštao da se blagu itko približi. Zato nije dopustio ni Grcima da se vrate na bračka brda. Blago je ostalo pod gomilama.

Težaci, koji u okolici okopavaju vinograde, pokatkad još uvijek naiđu na žaru. Žare (amfore) su obično prazne. Prema pučkom vjerovanju, blago se iz njih prosulo ili u zemlju pretvorilo.





F ILLYRIENNES (LES "GRADINE") LES CONSTRUCTIONS (HABITATIONS)

6. 3. LE VILLAGE "HUM"

La colline de Hum de ses 443 mètres d'altitude, domine toute la région, à l'est de Gornji Humac vers Selca. C'est un point stratégique important, possédant un vue de la mer des trois côtés. Au sud il y a la vue sur le canal de Hvar, au nord-est il y a une partie du canal de Brač et à l'est une vue au loin de la mer. Le chemin pour y monter est raide et difficile. Au pied de la colline il y a des champs fertiles que les Illyriens cultivaient. Aux alentours il y a plusieurs lacs probablement utilisés dans les temps anciens. L'endroit réunit tous les critères pour la création d'un village illyrien fortifié.

Au sommet de la colline se trouve l'emplacement fortifié en forme d'une ellipse entouré d'une muraille en pierres écrues. Le grand axe de l'ellipse fait 72 m alors que le petit en fait 52. Les murs ont un diamètre d'environ 4 mètres. Les remparts ont été détruits mais il est facile de suivre leurs directions le long du sommet. Au sommet même de la colline Hum se trouve un grand monticule de pierres, également en forme d'ellipse, lié aux remparts, d'une longueur de 18 m et d'une largeur de 14 m. La partie supérieure est détruite, et à l'intérieur il y a un mur en forme d'anneau. On peut voir de nombreux creux dans le monticule, probablement dûs aux recherches des années 50 au 20ème siècle. On ne voit pas de tombeaux, ils ne sont pas mentionnés dans la littérature non plus.

La population locale raconte que leurs ancêtres anciens étaient très religieux et que le monticule servait pour des rituels religieux (comme le monticule sur la colline Brkata).

La population de l'intérieur de Brac mentionne souvent les tas de pierres dans les traditions et les croyances populaires. Les vestiges historiques (tombes et constructions illyriennes) ont été améliorés par l'imagination des gens. Les légendes de "garško blogo" (légendes concernant des trésors grecs enfouis dans des cachettes) sont souvent répétées. La formation des tumulus illyriens s'explique par ces légendes répandues au sein des populations. Selon la légende, qui perdure encore parmi les plus anciens habitants de l'île, les Grecs sont venus sur l'île par bateau. Ils montèrent dans l'arrière-pays de l'île et y cachèrent leur or dans les montagnes. Ils ont enterré l'or profondément dans le sol. Ils voulaient revenir pour retirer leur or, mais le roi de Brac ne permettait à personne de s'en approcher. Le trésor est resté sous les amas de pierres.

Les agriculteurs trouvent parfois encore des amphores qui sont vides. Selon la croyance populaire, le trésor a été éparpillé ou s'est transformé dans le sol.

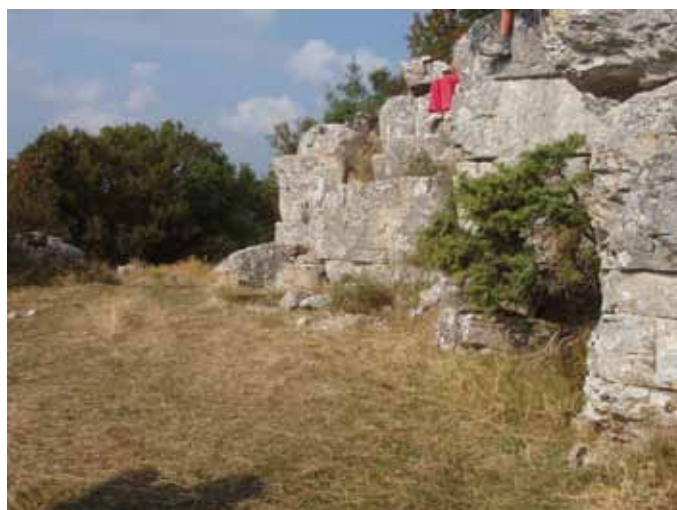
6.4. GRADINA GRAČIŠĆE

Ostatci gradine na vrhu brda Gračišće zamjećuju se izdaleka zbog velikih izduženih hrpa kamenja, s razrušenih bedema ili zidina. Još uvijek je vidljivo da je vrh brda bio opasan trima bedemima. Najveći i najdulji bedem je onaj najdonji. To je bio prvi obrambeni bedem. S južne i istočne strane brda nije bilo bedema, jer su padine jako strme i nije ih trebalo utvrđivati. Najveća količina kamenja nalazi se na sjevernoj strani, gdje je padina najblaža pa je pristup trebalo utvrditi i osigurati od neprijatelja. Između kamenih prstenova su pristave sa zemljom. Te male zaravni služile su za uzgoj bilja i sprječavale ispiranje tla.

Na sjevernom dijelu brda je gomila promjera 4 m, a nešto niže, na sjeveru i zapadu, još su zamjetljive manje hrpe kamenja, možda ostatci nekih građevina.

Na istočnom dijelu vrha brda uočljiv je temelj kamenoga zida, dug 5m i ispružen u smjeru sjever – jug. Zapadna strana kamenja je pomno klesana, što upućuje na unutarnje zidove neke građevine.

U podnožju Gračišća, kao i u podnožju ostalih brda s ilirskim ostacima nalaze se veći ili manji dolci s plodnom zemljom. Plodno tlo izmjenjuje se sa šumarcima i travnatim livadama koje su omogućavale ispašu stoke, u prošlosti i danas.





6. ILLYRIAN HILL

6.4. HILL-FORT OF “GRAČIŠĆE”

Ruins of a hill-fort on the Gračišće hill can be noticed from afar because of the large elongated pile of rocks from the ruined walls. It is still evident that the top of the hill was surrounded by three walls. The lowest wall is the largest and the longest. It was the first defensive wall. On the south and the east side of the hill there was no wall, because the slopes are very steep. The greatest amount of stones is located on the north side, where the slope is mildest and the approach should be defended and secured from enemies. Between stone rings there are ground plateaus. These small plains were used for growing crops and prevented the erosion of soil.

E

On the northern part of the hill there is a stone pile 4,00 m in diameter, and slightly lower, on the north and west, there are minor piles, possibly the remains of some buildings.

On the eastern part of the top of the hill there is a foundation of a stone wall, 5,00 m long and stretched in the direction north - south. The western side of the stones is carefully carved, suggesting it could have been the inner walls of a building.

At the foot of Gračišće, as well as at the foot of other hills with Illyrian ruins, there are valleys with fertile soil. Fertile ground alternates with forests and grassy meadows that allowed cattle grazing, in the past as well as today.

F •• ILLYRIENNES (LES “GRADINE”) LES CONSTRUCTIONS (HABITATIONS)

6. 4. “GRAČIŠĆE”

Les ruines d'une ville fortifiée sur la colline Gračišće peuvent être remarquées de loin à cause du grand empilement allongé de roches et de murs en ruine. Il est encore évident que le sommet de la colline a été entouré par trois murs. La paroi la plus basse est la plus grande et la plus longue. Elle a constitué le premier mur défensif. Au sud et à l'est de la colline il n'y avait pas de mur, car les pentes sont très raides et infranchissables. La plus grande quantité de pierres est située sur le côté nord, où la pente est la plus douce et où l'accès doit être défendu et garanti contre les ennemis. Entre les cercles de pierre il ya des plateaux de terre. Ces petites plaines ont été utilisées pour les cultures et pour prévenir l'érosion du sol.

Sur la partie nord de la colline il ya un tas de pierres d'un diamètre de 4,00 m, et un peu plus bas, sur le nord et l'ouest, il ya des tas mineurs, peut-être les restes de certains bâtiments.

Sur la partie orientale du haut de la colline, il y a une fondation d'un mur en pierre, de 5,00 m de long et étiré dans le sens nord - sud. Le côté ouest de la pierre est soigneusement sculpté, ce qui suggère qu'il pourrait être une paroi intérieure d'un bâtiment.

Au pied de Gračišće, ainsi qu'au pied de collines comportant d'autres ruines illyriennes, il ya des vallées au sol fertile. Alternent terrain fertile, forêts et prairies herbeuses qui ont permis le pâturage du bétail, aussi bien dans le passé qu'aujourd'hui.

ILIRSKE NASTAMBE

Nema izravnih podataka o tome kakav je bio tip stambene arhitekture bračkih prastanovnika. No na temelju etnografskoga materijala pronađenoga na otoku, arheolozi zaključuju da su Iliri živjeli u malim kamenim kućicama kružne ili kvadratične osnove. Kuće gotovo da i nisu imale prozora, tek mala vrata. Veliki otvori znače i velik gubitak topline u zimskim danima.







Kamenih kućica kružne gradnje još se podosta može pronaći na otoku Braču. Za nevremena pastiri ih koriste kao poljska skloništa. Poznate su pod nazivom bunje ili kažoti. Taj tip poljskih skloništa poznat je na području jadranskoga priobalja i na otocima, ali i na cijelom mediteranskom priobalnom području.

Ilirske su se nastambe nalazile unutar zidina gradine, ili izvan njih. I oni Iliri koji su živjeli izvan zidina za vrijeme opasnosti su se sklanjali u gradini. Ilirske se kuće nisu uspjele očuvati tijekom proteklih tisućljeća kao cjeloviti objekti. Danas prepoznajemo tek naznake njihovih ostataka. Znamo da su kuće u to pravijeme bile jednostavne potleušice. Građene su od kamena, materijala kojim je obilovala okolina. Zidovi su podizani bez vezivnoga sredstva. Unatoč tome što su okrugle građevine jednostavnije za izradu, pronađeni ostatci ilirskih nastambi četvrtasta su oblika. Nastambe su se prekrivale slamom i blatom, što je učvršćivalo krov i štitilo unutrašnjost od atmosferskih utjecaja. Možda je pokoja kuća bila pokrivena i kamenim pločama, osobito u okolici Gornjeg Humca, gdje takvih ploča ima u izobilju. U kućama je bila samo jedna prostorija s ognjištem u sredini ili u kutu, suprotno od ulaza.

7. ILLYRIAN DWELLINGS

There is no direct information on what kind of living architecture the ancient people of Brač used. However, based on the ethnographic material found on the island, archaeologists concluded that the Illyrians lived in small stone houses of a circular or square base. The houses had hardly any windows, only a small door. Large openings mean a great loss of warmth in winter days. Circular stone houses can be found at many locations on Brač. The shepherds use them as field shelters during storms. They are known as “bunje” or “kažoti”. This type of field shelters is known all over the Adriatic coast and the island, but also throughout the Mediterranean coastal area.

Illyrian houses were located within the hill-fort walls, but also outside of the hill-forts. Even those Illyrians who lived outside the walls took shelter within the fort in times of danger. Illyrian houses were not saved as whole objects during the past millennia. Today we recognize only hints of their remains. We know that houses in that ancient time were mere shacks. They were built from rocks, a material which was abundant in the environment. The walls were built without binding. Despite round buildings being simpler to build, the found remains of Illyrian houses were shaped like a square. The houses were roofed with straw and mud, which fortified the roof and protected the interior from atmospheric influences. A few of the houses were covered in stone slabs, especially around Gornji Humac, where there such slabs are plentiful. The inside of the house was usually only one room with a fire pit in the middle or in the corner opposite to the entrance.



Kućice i skloništa u bračkim krajolicima jedva da su mijenjale arhitekturu od ilirskih dana.



F 7. LES LOGEMENTS (LES MAISONS) ILLYRIENS

Il n'y a pas de données directes sur le type d'architecture utilisée des populations autochtones de Brač.

Cependant sur la base du matériel ethnographique découvert sur l'île, les archéologues ont argumenté sur le fait que les illyriens ont vécu dans de petites maisons de pierre à base ronde ou carrée. Les maisons n'avaient pas de fenêtre, à peine une petite porte. De grandes ouvertures signifiaient de grandes pertes de chaleur pendant les jours d'hiver.

On peut encore trouver sur l'île de Brač de petites maisons construites de forme arrondie. Elles sont connues sous le nom de «bunja» ou de «kažot».

Ce type de refuge de campagne est connu sur le territoire de la proche côte adriatique et des îles, mais également sur le territoire de toute la proche côté méditerranéenne.

Les maisons illyriennes se trouvaient à l'intérieur des murailles mais aussi à l'extérieur. Ceux habitant à l'extérieur venaient se mettre à l'abri pendant le danger. Aucune maison n'a été préservée durant les millénaires. Il ne reste aujourd'hui que des indications de leurs restes. Nous savons que dans le temps il ne s'agissait que de simples cabanes construites en pierre, qu'il y avait en abondance dans les alentours. Les murs sont construits sans mortier. Malgré le fait qu'il soit plus facile de construire en forme de cercle, des restes de maisons carrées ont été retrouvés. Les maisons étaient recouvertes de paille et de boue, renforçant le toit et protégeant des influences atmosphériques. Certaines maisons étaient recouvertes de plaques de pierres, surtout dans les alentours de Gornji Humac, où il y en avait en abondance. Il y avait en général une seule pièce dans les maisons avec un foyer au milieu ou dans le coin à l'opposé de l'entrée.

08

SVAKODNEVNI ILIRA

Iliri su na bračkim pašnjacima uzgajali pretežito ovce i koze, rjeđe svinje i goveda. Ovčarstvo je bilo najbolje razvijeno. Od ovaca su dobivali mlijeko i mliječne proizvode, meso i vunu. Podatci iz literature govore da su Rimljani bili oduševljeni ilirskim sirom i da su ga u velikim količinama kupovali. Tako se može reći da je sir bio prvi važan izvozni artikl s bračkoga tla.

Iliri su se hranili mesom životinja koje i mi danas upotrebljavamo za hranu. Na gradini Rat u Ložišćima pronađene su mnogobrojne životinjske kosti koje svjedoče o tome. Konji i psi, u razdoblju ilirske povijesti, bili su "radne" domaće životinje.

U to prastaro vrijeme na otoku su živjele životinje koje su Iliri izlovljavali, a danas ih više nema. Najpoznatija od njih je jelen. Postoji teorija da je Brač dobio ime prema grčkoj riječi brentos (jelen). Osim jelena Iliri su lovili lisice, jazavce, kune, zečeve ... U lovu su koristili strelice s metalnim vršcima, koplja i sulice.

Brački ilirski predci bili su i poljodjelci. Uzgajali su pšenicu, ječam, proso i neke mahunarke: grašak, leću i bob, te masline i vinovu lozu koje su najvjerojatnije Grci donijeli na otok.

Oručje kojim su se služili bilo je pretežito izrađeno od željeza. Već u mlađe željezno doba upotrebljavali su



ŽIVOT STARIH



kramp, lopatu, grablje, srp, kosu i kosir . Sjekire i dlijeta bili su brončani ili željezni, iako su se u to vrijeme Iliri još služili i kamenim sjekirama.

Prastanovnici Brača bili su vješti u izradi zlatnog, srebrnog i brončanog nakita. U grobovima u Vičjoj luci pronađeni su mnogi privjesci, ukosnice, koluti, prstenje, fibule i razne ogrlice od stakla i staklene paste.

Osobito su lijepi brončani ukrasi raznolike izvedbe. Zaključujemo da su uresi nošnje i tijela bračkim Ilirima i njihovim ženama bili veoma važni.

Igla za tetoviranje, pronađena u ilirskim grobovima i crteži ljudskoga tijela na keramičkim posudama svjedoče o tome da su Iliri, osim nakitom, tijela urešavali i raznobojnim šarama.

Ilirsko je posuđe bilo keramičko ili metalno. Keramika je bila tako prepečena da je bojom podsjećala na broncu. Ostavština ilirske materijalne kulture koja se još uvijek koristi na dalmatinskom području je metalna peka za pečenje kruha (ili mesa).

Neka su plemena imala i peći od pečene gline na kojima su se jela pripremala kuhanjem i pečenjem. Ipak, vatra se pretežito palila na goljoj zemlji, u sredini sobe ili kutu prostorije, nasuprot vratima. Žitarice su pretežito mljeli ručnim žrvnjevima. Poznavali su i rotacijski žrvanj koji je do bogatijih stanovnika došao od Grka, Kelta ili Rimljana.

Stanovnici gradine Rat ili oni sa Koštila kod Bola zasigurno su se prehranjivali i ribolovom jer su njihova naselja bila bliže moru. U ribolovu su koristili udice od bronce, željezne osti i koštane harpune. Bavili su se i skupljanjem školjaka. Meke su dijelove jeli, a ljuštura im je služila kao amulet i ukras. Plovili su u izdubljenim čamcima monoksilima. Jedan pronađeni u literaturi opisani čamac imao je dužinu od 12,34 metra.

O ilirskoj trgovačkoj djelatnosti postoje mnogobrojni dokazi. Na gradini Rat pronađeni su ulomci fine grčke keramike što dokazuje da su Grci sa svojim brodovima uplovljavali u Viču luku i trgovali s Ilirima. Grci su bili vrsni obrtnici pa su Iliri od njih kupovali keramičke posude, oružje, nakit i druge rukotvorine. Grci su kupovali uglavnom ilirske agrarne proizvode kao što su žitarice, koža, ljekovita perunika i drugo. U Gornjem Humcu je pronađena sjekirica od kamena u jednoj gomili, čije podrijetlo nije bračko, što je još jedan dokaz o trgovanju i vezama s kopnom, odakle potječe navedena sjekirica.

Grci su na Brač donijeli i novac pa ga Iliri po uzoru na njih počinju kovati u prvoj polovici 4. stoljeća prije Krista. Prema zapisima na Pharosu je postojala kovnica novca, odatle je dolazio i do bračkih prastanovnika.





8. EVERYDAY LIFE OF THE ANCIENT ILLYRIANS

Illyrians used Brač pastures to raise sheep and goats; rarely did they raise pigs and cattle. Sheep gave them milk and dairy products, meat and wool. Information from reference material tells us that Romans were thrilled with Illyrian cheese and they bought it in large quantities. One can say that cheese was the first major export product of Brač.

Illyrians used to eat animals we also eat today. Many animal bones were found in the hill-fort of Rat in Ložišće which speaks in favour of this assumption. Horses and dogs were “working” domestic animals.

In these ancient times animals which the Illyrians hunted lived on the island. These animals are not there anymore. The most known among them are deers. There is a theory that Brač was named after the Greek word *brentos* (deer). In addition to deers, the Illyrians used to hunt foxes, badgers, wolverines, rabbits, etc. They hunted with metal-tipped arrows, spears and lances.

Illyrians were also farmers. They grew wheat, barley, millet, and some pulses: peas, lentil and fava beans. They also grew olives and grape vines which they most likely acquired from the Greeks.

As early as the younger Iron Age they were familiar with pikes, shovels, rakes, sickles, scythes and hedge-bills – tools mainly made of iron. Axes and chisels were made of bronze or iron, although the Illyrians still used stone axes in those times.

E

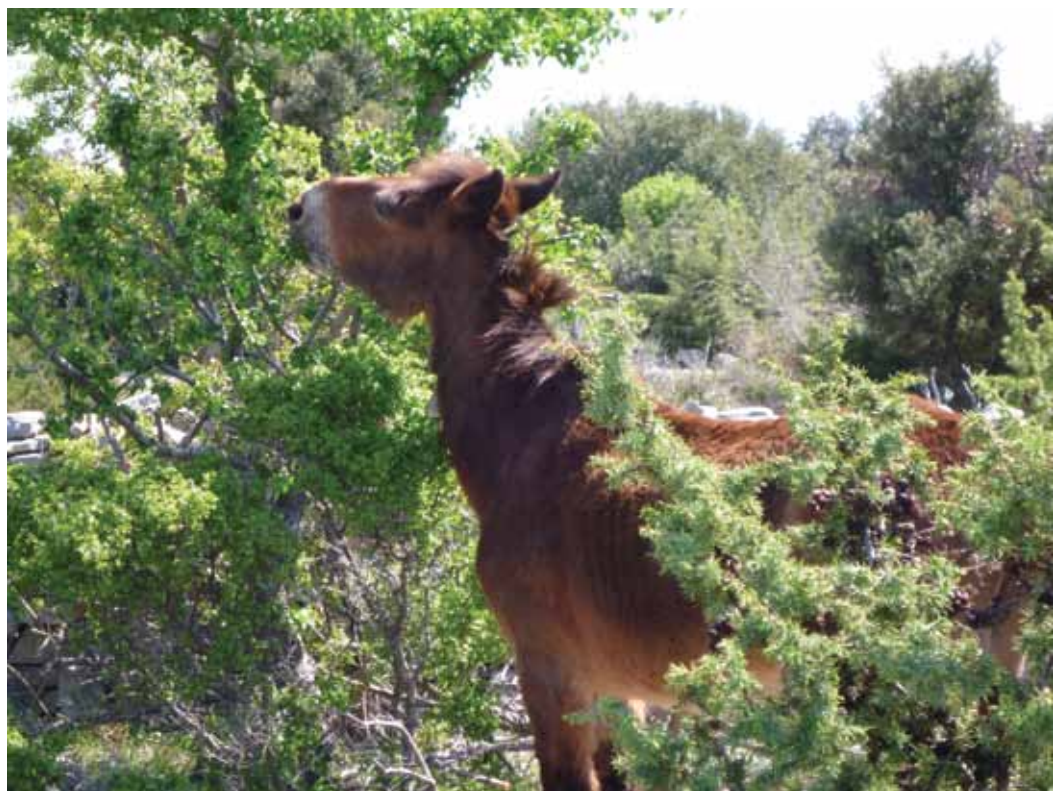
The ancient people of Brač were very skilled in making gold, silver and bronze jewellery. Many pendants, hairpins, bracelets, rings, fibulas and many glass and glass paste necklaces were found in graves in Vičja luka. Especially beautiful are the bronze ones, of different designs. We can conclude that decorations for clothes and body were very important to the Brač Illyrians and their wives.

The Illyrian sets and dishes were ceramic or metal. The ceramic was baked so that it had a colour similar to bronze.

The inhabitants of the Rat hill-fort or those of Koštilo near Bol must have fished as well, because their settlements were closer to the sea. They used bronze hooks, iron tridents and bone harpoons. They also collected seashells. They would eat the soft parts, and the shell was used as an amulet and a decoration. They sailed in hollowed out boats called *monoxilas*. One found and described boat was 12.34m in length.

The Illyrians baked their bread in closed clay pots (“under the bell” on an open fire). Some tribes had furnaces made from baked clay on which they cooked and baked dishes. Even so, fire was mostly lit on bare soil, in the centre of the room or in the corner opposite the door. They ground their grains with hand millstones. They were familiar with the rotational millstone which the richer inhabitants acquired from the Greeks, Celts, or Romans.

There is much evidence about Illyrian trade activities. On Rat hill-fort many shards of fine Greek ceramics were found, which proves that the Greeks sailed to Vičja luka and traded with





the Illyrians. The Greeks were excellent craftsmen and the Illyrians would buy ceramic dishes, weapons, jewellery and other handiworks. The Greeks would mostly buy Illyrian agrarian products such as grain, leather, healing irises, etc. A stone axe was found in a tumulus in Gornji Humac, which does not originate from Brač. This is evidence of trade and connections to the mainland, where the axe is from.

Furthermore, the Greeks brought money to Brač, and the Illyrians started to make their own money in the first half of 4th century B.C. According to some writings, there was a mint on Pharos, wherefrom money reached the ancient people of Brač.

DES ANCIENS ILLYRIENS

Les Illyriens élevaient surtout des moutons et des chèvres sur les champs de Brač, plus rarement des porcs et des bœufs. Les moutons leur servaient pour le lait et les produits laitiers, la viande et la laine. La littérature indique que les Romains adoraient le fromage illyrien et en achetaient en grande quantité. On peut dire que le fromage était le premier produit d'exportation important de l'île de Brač.

8. LA VIE QUOTIDIENNE

- Les Illyriens se nourrissaient de la viande d'animaux que nous consommons aujourd'hui. De nombreux ossements d'animaux le prouvant ont été retrouvés dans le village fortifié de Rat. Les chevaux et les chiens étaient des animaux de labour.
- A cette époque vivaient sur l'île des animaux que les Illyriens chassaient, qu'il n'y a plus aujourd'hui, le plus fameux étant le cerf. Une légende raconte que l'île de Brač doit son nom à l'ancien mot grec brentos (cerf). A part le cerf, les Illyriens chassaient le renard, le blaireau, la fouine, le lapin ... Ils utilisaient, pour la chasse, des flèches avec des

F

pointes métalliques, des lances et des javalots.

Les Illyriens étaient aussi des agriculteurs. Ils cultivaient le blé, l'ogre, le millet et des légumineux: le pois, la lentille et le haricot. Ils cultivaient aussi l'olivier et la vigne probablement importés par les Grecs.

Au début de l'âge de fer ils connaissaient déjà la pelle, le râteau, la faucille, la faux et la serpe – des outils pour la plupart en fer. Les haches et les ciseaux étaient en bronze ou en fer, même si à l'époque les Illyriens utilisaient encore des haches de pierre.

Les anciens habitants de Brač étaient très habiles à la fabrication de bijoux en or, argent et bronze. De nombreux pendentifs, broches, anneaux, bagues et divers colliers en verre ont été retrouvés dans les tombes de Vičja luka. Les objets en bronze sont particulièrement jolis de formes diverses. Nous en concluons que la décoration des habits et des corps des Illyriens de Brač et de leurs femmes était très importantes. La poterie illyrienne était en céramique ou en métal. La céramique était cuite de façon à rappeler le bronze.

Les habitants du village de Rat ou ceux de Koštilo près de Bol se nourrissaient aussi sûrement des produits de la pêche car les villages étaient près de la mer. Ils utilisaient pour la pêche des hameçons en bronze, des lances en fer et des harpons en os. Ils faisaient aussi la collecte de coquillages. Ils consommaient la chair et utilisaient les coquilles comme décorations et amulettes. Ils naviguaient dans des bateaux monocoques creusés dans le bois. Un bateau trouvé et décrit avait 12,34 m de longueur.

Le pain illyrien était cuit dans un dôme métallique enfoui dans les braises. Certaines tribus avaient aussi des fours en terre cuite pour y préparer des plats. Néanmoins le feu se trouvait généralement au sol, au milieu de la pièce ou dans le coin, en face de la porte. Les céréales étaient généralement moulues dans des meules manuelles. Ils connaissaient aussi la meule à rotation que les riches habitants ont reçue des Grecs, des Celtes et des Romains.

Il y a de nombreuses preuves de l'activité commerciale des illyriens. Des morceaux de céramiques fines grecques ont été retrouvés dans le village fortifié de Rat, prouvant que les Grecs naviguaient dans la baie Vičja luka pour y faire du commerce avec les Illyriens. Les Grecs étaient d'excellents artisans et les Illyriens achetaient des poteries en céramique, des armes, des bijoux et autres objets. Les Grecs achetaient surtout des produits illyriens agricoles tels que les céréales, les fourrures, l'iris médicinale et autres. Une hachette en pierre, dont l'origine n'est pas de Brač, a été retrouvée à Gornji Humac dans un tas de pierre, prouvant les relations et le commerce avec la terre ferme.

Les Grecs ont apporté aussi l'argent, et les Illyriens ont commencé à frapper des pièces selon le modèle grec, au début du 4ème siècle avant J.C. Les écrits indiquent l'existence à Pharos d'un endroit de frappe de l'argent, d'où il arrivait jusqu'aux habitants de Brač.

8.1. PREDMETI SVAKIDAŠNJE UPOTREBE (U ZAVIČAJNOM MUZEJU)

Arheološki artefakti ponađeni na različitim lokacijama s ilirskom ostavštinom svjedoče o tome da su postojale velike razlike u materijalnoj kulturi među različitim ilirskim plemenima. Naselja, odjeća, obuća i cjelokupan način života ovisio je o podneblju u kojemu je pleme živjelo. Stoljetno življenje u različitim uvjetima za posljedicu je imalo različite običaje i kulturu.

Brački zavičajni muzej u Škripu, najstarijem bračkom naselju, čuva spomen na daleku prošlost otoka. Muzej je osnovan 1979. g. Škrip je bio staro ilirsko naselje, a dio sačuvanih ilirskih bedema može se vidjeti u dvorištu muzeja. Ilirske zidine sagrađene su od masivnoga kamenja, a u rimskom nadograđene su zidom čije jekamenje manjih dimenzija.

Muzej posjeduje različite zbirke predmeta. Najinteresantnija je zbirka iz brončanoga doba koja zapravo predstavlja ilirsku ostavštinu. Zbirci pripadaju raznovrsne zdjele, posude, oružje i oruđe.

Kvaliteta ilirske keramike ovisi o mjestu na kojemu je glina iskopana. Najkvalitetnija glina izvađena je negdje na otvorenom polju, a ona slabije kvalitete kopa se u šumi. Glineni predmeti slabije kvalitete upotrebljavani su za čuvanje sjemena ili životinjske hrane. Čišća glina najčešće se koristila pri izradi posuđa za ljudsku upotrebu. Lončari su glinu kopali u sušnim razdobljima na dubini od 2 do 5 metara. Najbolja glina nalazi se na najvećim dubinama. Postoji glina sive i žućkaste boje, a najkvalitetnija smjesa za izradu keramičkih proizvoda nastaje od mješavine obiju vrsta.

Kelti su u 4. stoljeću donijeli lončarsko kolo na naše prostore i raširili njegovu upotrebu. Do toga vremena Iliri su keramičke predmete izrađivali prostoručnim oblikovanjem, na primitivniji način. Radom na lončarskom kolu dobiva se preciznost i brzina pa se mogu izvesti raskošne posude vrlo tankih stjenki.





8. EVERYDAY LIFE OF THE ANCIENT ILLYRIANS

8.1. OBJECTS OF EVERYDAY USE

The Brač Museum in Škrip, the oldest Brač settlement, guards the memory of the island's distant past. The museum was founded in 1979. Škrip was an old Illyrian settlement, and parts of preserved Illyrian ramparts can be seen in the museum yard. Illyrian ramparts were built from massive stones, and in Roman times they were upgraded with a wall stones of which are smaller.

The museum has different collections of items. The most interesting is the one from the Bronze Age which actually represents Illyrian heritage. The collection contains various bowls, dishes, weapons and tools.

The quality of the ceramics depends on the place where the clay was dug out. The clay of the highest quality was dug out in an open field, and clay of lesser quality in a forest. Clay objects of lesser quality were used for storing seeds or animal feed. Purer clay was mostly used in making dishes for human use. The potters would dig clay from the depth of 2-5 meters, and during dry periods. The best clay was dug from greater depths. It can be grey or yellowish in colour and the highest quality is provided in the mix of both.

In the 4th century, the Celts brought the pottery wheel to our region, and spread its use. Until that time Illyrians used to make ceramic items in a more primitive way. By using the pottery wheel one achieves accuracy and speed, and luxurious bowls with thin walls can be made.

8. LA VIE QUOTIDIENNE

8. 1. LES OBJETS D'USAGE QUOTIDIEN

Le musée de Brač à Škrip, la plus ancienne ville de Brač, garde la mémoire de l'histoire de l'île. Le musée a été fondé en 1979. Škrip était un ancien village illyrien, une partie des murailles illyriennes sauvegardées est encore visible dans la cour du musée. La muraille illyrienne est construite de pierres massives, pendant la période romaine de plus petites pierres ont été ajoutées.

Le musée possède des collections d'objets différentes. Celle de l'âge de bronze est la plus intéressante car elle représente l'héritage illyrien. La collection comprend différents objets de poteries, des armes et des outils.

La qualité de la céramique dépend du gisement de l'argile. La meilleure argile provient des champs ouverts, la moins bonne provient de la forêt. Les objets d'argile de moindre qualité étaient utilisés pour la conservation de graines et d'aliments pour animaux. L'argile pur était utilisé pour les objets prévus pour l'usage personnel. L'argile était extraite à une profondeur de 2 à 5 mètres, pendant la période sèche. La meilleure argile se trouve plus en profondeur. Elle peut être grise ou jaunâtre, la meilleure qualité étant un mélange des deux.

Les Celtes apportent le tour de potier au 4ème siècle et répandent son utilisation. Jusqu'alors les Illyriens fabriquaient les objets en céramique de façon primitive. Le tour de potier apporte la précision et la vitesse et permet l'élaboration de somptueuses poteries aux parois minces.

8.2. ODJEĆA

Arheološka istraživanja pružaju informacije o odijevanju starih Ilira. Najviše dokaza potječe s japodskih keramičkih i kamenih urni ili reljefa. Na njima se muški lik prikazuje u bijeloj košulji do koljena, opasan pojaskom. Preko košulje je široki ogrtač pridržan kopčom na jednom ramenu. Muškarci su na glavama nosili nekoliko vrsta pokrivala: kalotaste ili stožaste kape, okićene brončanim ukrasima. Kožni opanci bili su obuća. Zimska je odjeća bila vunena zbog dostupnosti vune kao sirovine. Od vune su mogli izrađivati, a vjerojatno su to i činili, pokrivače, torbe i razne druge uporabne predmete.

Ženska je nošnja bila bogatija. Sastojala se od duge donje haljine (šotane), nalik muškoj košulji. Iznad donje nosila se gornja haljina i široki ogrtač bez rukava s kapuljačom. Na pretpovijesnim je reljefima vidljivo da su žene pokrivala glavu maramom. Marama je mogla biti samostalno pokrivalo ili se prebacivala preko valjkaste kape, s prednje strane ukrašene raznim uresima.

Prethodni opis odjeće jako nalikuje opisu muške i ženske narodne nošnje koja još uvijek živi u dalmatinskom zaleđu (Cetinska krajina, Lika).





E 8. EVERYDAY LIFE OF THE ANCIENT ILLYRIANS

8.2. CLOTHING

Reports on research say that Illyrians wore white shirts down to their knees, with a belt. On their heads they wore several kinds of hats, and leather peasant shoes. Their clothes were mostly made of wool because of the availability of the material. They could also make woollen blankets, bags and other useful items

F 8. LA VIE QUOTIDIENNE

8. 2. LE HABIT ILLYRIENNE

Les rapports des recherches indiquent que les Illyriens portaient des chemises blanches jusqu'aux genoux et une ceinture. Ils portaient différents couvre-chefs et des chaussures simples en cuir. Leurs habits étaient généralement en laine, facilement disponible. La laine était aussi propice à la fabrication de couvertures, sacs et autres.

9. ZAKLJUČAK

Na temelju proučavanja literature, a još više iz razgovora s arheolozima, te ponajviše proučavanjem ilirskih gomila i gradina u neposrednoj stvarnosti, zaključujemo da su Iliri na bračkom tlu živjeli tradicionalnim životom stočara i ratara. Svoje su nastambe gradili u bračkoj unutrašnjosti, podalje od mora. Život uz morsku obalu nije bio siguran. Neprijatelj se mogao neopazice prikrasti naselju i nije se bilo lako obraniti. Plodna bračka visoravan osiguravala je uvjete za život. Stoka se mogla napasati na velikom području. U krškim vrtačama bilo je plodne zemlje za obrađivanje. Birajući osunčane glavice brda za svoja obitavališta, stari su Iliri ponajprije mislili na sigurnost. Trudili su se organizirati naselja tako da budu nepristupačna s triju strana, a onu jednu stranu kojom je pristup naselju omogućen, bilo je lako braniti.

Zadržavali su se u područjima na kojima je bilo pitke vode. Njihov odnos prema vodi svjedoči o pradaвноj bračkoj kulturi i vjekovnom štovanju vode. Nastojali su razgraničiti vodu za stočnu i ljudsku uporabu. Kad bi pronašli izvor iz podzemnih voda, pomno su ga ograđivali i vodu čuvali od nečistoća. Čak su i vodu za stočnu uporabu čuvali od odrona zemlje. To je razumljivo, jer bi se za stoku koja ostane bez svoga izvora morala koristiti dragocjena voda namijenjena ljudima.

Nemamo nikakvih podataka o tome, a zanima nas, kako su živjela djeca u ilirskim obiteljima ni koliko ih je bilo. Jesu li imali kakve organizirane poduke? Koje su njihove dužnosti bile u obiteljskom životu i privređivanju? Koji su bili obiteljski običaji? Kako su se svetkovale svečanosti?

O svemu tome može se tek pretpostavljati. Neke se pretpostavke mogu roditi temeljem priča starih nona i ostalih mještana koji žive daleko od turističke vreve. Nekako se čini da se u bračkoj unutrašnjosti život oduvijek sporo mijenjao.

Iako su prošla milenija od kada su Iliri živjeli na Braču, čini se da se njihov život nije mnogo razlikovao od onoga kojim su živjeli Bračani prije stotinjak godina.

Više je promjena u ljudskom životu donijela promjena u načinima međuljudske komunikacije od početka dvadesetoga stoljeća, nego sva milenija u ljudskoj povijesti prije toga.

Međutim, ono što se tijekom povijesti čuvalo i sačuvalo nekako samo od sebe, sada je na našoj skrbi. Treba učiniti sve što se može da mi, suvremeni Bračani, opravdamo povijesno povjerenje i sačuvamo materijalne i duhovne dokaze o onome što smo kao bogati baštinici naslijedili od svojih predaka.

On the basis of our literature-based approach, and even more so from talking to the junior researcher of Archaeology, and mostly from studying the chosen Illyrian tumuli and hill-forts, we came to the conclusion that Illyrians on Brač lived traditional lives of farmers and cattle-breeders. They built their settlements away from the sea, in the island's inland. Life on the shore was not safe: the enemy could sneak up on settlements and it was not easy to defend them. The fertile Brač plateau ensured the living conditions. The cattle could go to pasture on a large area. There was fertile land in sinkholes. By choosing sunny hilltops for their settlements the ancient Illyrians mostly had their safety in mind. They tried to organize their settlements in such a way that they were inaccessible from three sides, and that the accessible side could be easily defended.

They would normally stay in areas near drinking waters. Their attitude towards water tells about ancient Brač culture and eternal worship of waters. They tried to divide water for cattle and human use. When they would find an underground source of water they would carefully border it and they kept the water clean. They even protected the water intended for cattle from landslides. This is understandable considering that water intended for people would have to be used for cattle as well in case they were left without their own source of water.

We have no information on this, yet we would like to know more about the following: what was the life of children in Illyrian families like, and how many of them there were. Did they have organized classes? What were their duties in family life and earning? What were the family customs? In what way were festivities celebrated?

We can only assume about this by remembering the stories from our grandmothers and our elderly neighbours. Somehow it seems that life in the Brač inland has always changed at a slow pace.

Even though millennia passed from the times when Illyrians lived on Brač, it seems that their lives were not so different from the life of Brač people about a hundred years ago.

The change in communication has brought about more changes in the way people live since the beginning of the 20th century than all the millennia in human history before that.

However, what was kept and preserved during history is now in our care. We have to do everything we can to justify the historic trust and to safeguard the material and spiritual evidence of the rich inheritance left to us by our forefathers.

Sur la base d'une étude approfondie de la littérature et encore davantage de la discussion avec des scientifiques archéologues ainsi que des études des tumulus illyriens sélectionnés, on déduit que les illyriens à Brač ont vécu de la terre d'une façon traditionnelle, des troupeaux et de la culture.

Leurs nombreux logements ont été construits à l'intérieur de Brač, loin de la mer. La vie le long des côtes marines n'était pas sûre. Il fallait être attentif à ce que l'ennemi ne puisse pas se glisser furtivement dans les hameaux de telle sorte qu'il soit difficile de se défendre.

Le plateau fertile de Brač assurait leurs conditions de vie. Le bétail pouvait paître à satiété dans de grands domaines. Dans les terrains rocheux de la vallée, il y avait des terres fertiles pour la culture. En choisissant le sommet ensoleillé des montagnes pour leur résidence familiale, les illyriens ont, avant tout, pensé à leur sécurité. Ils se sont donné la peine d'organiser leur village de telle façon qu'il soit inaccessible de trois côtés et que le seul accès possible soit facile à défendre.

Ils ont réservé un établissement dans lequel il y avait de l'eau potable. Leur rapport à l'eau atteste de l'ancienne culture de Brač et de l'éternelle préoccupation vis-à-vis de l'eau.

Ils se sont efforcés de délimiter l'eau pour le bétail de celle pour la consommation des hommes.

Dès qu'ils avaient découvert une source d'eau souterraine, ils l'avaient entourée soigneusement et l'avaient préservée des immondices. Ils ont même veillé, pour l'emploi animal, à ce qu'il n'y ait pas d'éboulement de terre. Ceci est compréhensible quand on sait que si l'eau de source pour le bétail manquait, il devenait nécessaire de leur donner l'eau réservée aux hommes.

Nous n'avons aucune donnée sur cela, mais nous serions intéressés de savoir comment vivaient les enfants dans la famille illyrienne et combien il y en avait.

Ont-ils eu une quelconque organisation pour leur éducation ?

Quelles ont été leurs obligations dans la vie familiale et dans l'économie ?

Quelles ont été les coutumes familiales ? Comment ont été célébrées les cérémonies ?

De tout ceci nous pouvons à peine supposer l'histoire de leurs grand-mères et des anciens habitants dans leur voisinage. Il semble cependant que la vie à l'intérieur de Brač change très lentement.

Bien que les illyriens aient vécu à Brač un millénaire avant nous, il semble que leur vie n'était pas très différente de celle vécue par les Bračanins il y a une centaine d'années.

Il y a eu davantage de changements dans la vie des gens et dans leur façon de communiquer entre eux depuis le début du XXème siècle que pendant les millénaires de l'histoire des gens avant cela.

Cependant, ce qui a été gardé et protégé au cours de l'histoire, d'une certaine façon par soi-même, doit maintenant être notre souci et notre préoccupation. Nous devons tout faire pour protéger les preuves matérielles et spirituelles dont nous avons hérité, les richesses de l'héritage ancestral.

